The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS

La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC

21 July 2010, Vol. 13, No. 24

Le 21 juillet 2010, vol. 13, n° 24

New equipment | Nouvel équipement

New equipment announced

CF personnel will soon be enjoying modernized equipment to help them take on the challenges of the 21st century.

The federal government has announced equipment expenditures totalling almost $13 billion, representing another step forward in delivering on the Canada First Defence Strategy goal of renewing the Forces' core equipment platforms.

F-35 fighters

The Air Force can look forward to 65 new fifth-generation Joint Strike Fighter F-35 aircraft to replace the ageing CF-18s. The $9 billion investment is one of the largest of its kind in Canadian history.

The F-35 is less visible to radar, has integrated sensor fusion that provides pilots with all available information at a glance, and high-capacity, secure net-enabled operations that allow all F-35 aircraft to communicate with each other and share data in a secure environment.

The investment will cover associated weapons, infrastructure, initial spare parts and training simulators, as well as contingency funds and project operating costs.

› Continued on page 20

International Fleet Review | La revue de la flotte internationale

The Queen reviews the Guard of Honour during a ceremony on the Ceremonial Bastion in Halifax.
La reine passe en revue la garde d'honneur lors d'une cérémonie tenue à la garnison de Halifax.

On annonce du nouvel équipement

Les militaires canadiens jouiront bientôt de matériel moderne afin de surmonter les difficultés du XXIe siècle.

Le gouvernement fédéral a annoncé un investissement concernant l'équipement totalisant presque treize milliards de dollars, ce qui constitue un pas de plus dans la réalisation de la Stratégie de défense Le Canada d'abord et le renouvellement de l'équipement de base des Forces canadiennes.

Les chasseurs F-35

La Force aérienne disposera de 65 avions d'attaque interarmées F-35 de cinquième génération, qui remplaceront les CF-18 vieillissants. L'investissement de neuf milliards de dollars représente l'un des plus gros de son genre de toute l'histoire du Canada.

Les radars ont du mal à détecter le F-35, qui est doté d'un système de fusion des capteurs intégrés qui permet au pilote d'accéder à tous les renseignements pertinents en un seul coup d'œil. Les chasseurs jouissent d'un grand accès à un réseau sûr, qui permet à tous les appareils F-35 de communiquer entre eux et d'échanger des données de façon sûre.

› Suite à la page 20

Fitness | Condition physique

During the Grand Défi Pierre Lavoie, cyclists travel the Aviation Parkway in Ottawa.
Une longue file de cyclistes sillonnent la Promenade de l'Aviation, à Ottawa, pendant le Grand défi Pierre Lavoie.

The Maple Leaf **is in its summer publication schedule. The next issue will be out August 4.**
La Feuille d'érable **poursuit son calendrier de publication estival. Le prochain numéro paraîtra le 4 août.**

The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS
21 July 2010, Vol. 13, No. 24

La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC
Le 21 juillet 2010, vol. 13, nº 24

New equipment | Nouvel équipement

New equipment announced

CF personnel will soon be enjoying modernized equipment to help them take on the challenges of the 21st century.

The federal government has announced equipment expenditures totalling almost $13 billion, representing another step forward in delivering on the Canada First Defence Strategy goal of renewing the Forces' core equipment platforms.

F-35 fighters

The Air Force can look forward to 65 new fifth-generation Joint Strike Fighter F-35 aircraft to replace the aging CF-18s. The $9 billion investment is one of the largest of its kind in Canadian history.

The F-35 is less visible to radar but integrated sensor fusion that provides pilots with all available information at a glance and high-capacity secure net-enabled operations that allow all F-35 aircraft to communicate with each other and share data in a secure environment.

The investment will cover associated support infrastructure, initial spare parts and training simulators, as well as contingency funds and project operating costs.

• Continued on page 20

International Fleet Review / La revue de la flotte internationale

The Queen reviews the Guard of Honour during a ceremony on the Garrison Grounds in Halifax.
La reine passe en revue la garde d'honneur lors d'une cérémonie tenue à la garnison de Halifax.

On annonce du nouvel équipement

Les militaires canadiens pourront bientôt se servir de matériel moderne afin de surmonter les défis du XXIe siècle.

Le gouvernement fédéral a annoncé un investissement concernant l'équipement totalisant presque treize milliards de dollars, ce qui constitue un pas de plus dans la réalisation de la Stratégie de défense Le Canada d'abord et le renouvellement de l'équipement de base des Forces canadiennes.

Les chasseurs F-35

La Force aérienne disposera de 65 avions d'attaque interarmées F-35 de cinquième génération, qui remplaceront les CF-18 vieillissants. L'investissement de neuf milliards de dollars représente l'un des plus gros de son genre de toute l'histoire du Canada.

Les radars ont du mal à détecter le F-35, qui est doté d'un système de fusion des capteurs intégrés qui permet au pilote d'accéder à tous les renseignements pertinents en un seul coup d'œil. Les chasseurs peuvent d'un grand nombre à un réseau sûr, ce qui permet à tous les appareils F-35 de communiquer entre eux et d'échanger des données de façon sûre.

• Suite à la page 20

Fitness | Condition physique

The Maple Leaf is in its summer publication schedule. The next issue will be out August 4.
La Feuille d'érable poursuit son calendrier de publication estival. Le prochain numéro paraîtra le 4 août.

CF/DND firefighters ready for challenge

By Christine Meyer

Preparation and teamwork are the keys to success when it comes to the Firefighter Combat Challenge. Training was essential for the 15 CF/DND firefighters who attended the Firefighter Combat Challenge Training Camp in early June.

"Firefighting is a team-based occupation and is best demonstrated by the competition. Getting out there and running a race with your buddies is always fun, no matter what the outcome."

—Cpl Adam Findlay

The Firefighter Combat Challenge tests firefighting skills needed by both civilian and military firefighters in emergency situations. Participants wear full turnout gear—helmet, coat and pants with liners, boots and gloves—weighing more than 22.8 kg, and compete in one or more categories such as individual, team relay and tandem (a.k.a. NXG2). Tasks include a six-flight stair-climb, hose hoist, forcible entry, run, hose advance and victim rescue.

At the recent Canadian Badlands Regional – Southern Alberta competition in Medicine Hat, Alta., Corporals Adam Findlay and Dave Manuel, from 3 Wing Bagotville, finished first in the NXG2 category. "Dave and I have been competing together in the NXG2 category for three years now," said Cpl Findlay. "Firefighting is a team-based occupation and is best demonstrated by the competition. Getting out there and running a race with your buddies is always fun, no matter what the outcome."

The NXG2 is a fast race that demands concentration and teamwork. Each person does half of the course; working together at the halfway point, they complete an NXG2 'Quick Change' of an air cylinder.

"The NXG2 is a relatively new event that shows how two firefighters can work fast and safely together," said 8 Wing Trenton Fire Hall challenge team manager Cpl Jacques Caron, who received gold in the Tandem Over 45 category with Murray McCartney. "The over 45 category is not as competitive as the under 40 category, but we all know each other and have a good time."

Mr. McCartney, the CFB Gagetown 3 Area Support Group fire inspector, finished first in the Individual Over 55 Category. "The most gratifying thing about competing," he said, "is that my time is still faster than some of the younger competitors. I have met a lot of good friends along the way that I might not have met had I never competed."

The results were:

- Silver in the Team: Simon Robichaud, Cpl Dave Manuel, Private Paul Rowsell, Jason Elder
- Gold in the Individual Over 55: Murray McCartney
- Third in the Individual Over 45: Cpl Jacques Caron
- Bronze in the Relay: Simon Robichaud, Cpl Dave Manuel, Pte Paul Rowsell, Pte Jason Fontaine, Adrian Bent
- Gold in Tandem/NXG2: Cpl Adam Findley, Cpl Dave Manuel
- Gold in Tandem Over 45: Murray McCartney, Cpl Jacques Caron

A selected team participated in the Western Quebec Regional in Ste-Jolie, Que., in July, and will enter the CFB Halifax Atlantic Regional July 31–August 1. The 2010 Firefit Finals will take place September 2–5 in Brampton, Ont.

Des pompiers des FC et du MDN sont prêts à relever un défi

Par Christine Meyer

La préparation et le travail en équipe sont les clés du succès au Firefighter Combat Challenge. L'entraînement était essentiel pour les quinze pompiers des FC et du MDN qui ont pris part à la période d'entraînement précédant l'épreuve, au début du mois de juin.

Dans le cadre du Firefighter Combat Challenge, les compétences en matière de lutte contre les incendies dont ont besoin les pompiers civils et militaires en cas d'urgence sont mises à l'épreuve. Les participants, qui portent une tenue intégrale de combat d'incendie, à savoir casque, manteau, pantalon double, bottes et gants, pesant plus de 22,8 kg, compétitionnent dans au moins une des catégorie suivantes : solo, équipe, relais et tandem/NXG2. Ils doivent notamment grimper six volées de marches, hisser un tuyau, entrer de force dans un lieu, courir, tirer un tuyau et sauver une victime.

Lors de la compétition régionale des Badlands du Canada, dans le sud de l'Alberta, tenue à Medicine Hat, en Alberta, les Caporaux Adam Findlay et Dave Manuel, de la 3e Escadre Bagotville, se sont classés en première place dans la categorie NXG2. « Dave et moi compétitionnons ensemble dans cette catégorie depuis maintenant trois ans, explique le Cpl Findlay. Le boulot du pompier repose sur le travail d'équipe, et c'est cette epreuve qui le montre le mieux. C'est toujours amusant de participer à une course avec des amis, peu importe les résultats. »

« Le boulot du pompier repose sur le travail d'équipe, et c'est cette épreuve qui le montre le mieux. C'est toujours amusant de participer à une course avec des amis, peu importe les résultats. »

—Cpl Adam Findlay

L'épreuve NXG2 est une course rapide qui exige de la concentration et du travail d'équipe. Chaque personne effectue la moitié du parcours; à la mi-course, les deux coéquipiers doivent travailler ensemble pour s'échanger leur bouteille d'air comprimé.

« L'épreuve NXG2 est relativement nouvelle et elle montre comment deux pompiers peuvent travailler rapidement et en sécurité ensemble », précise le Cpl Jacques Caron, gestionnaire de l'équipe de la caserne de pompiers de la 8e Escadre Trenton, qui a remporté la médaille d'or dans la catégorie tandem pour les plus de 45 ans avec Murray McCartney. « La competition dans la catégorie des plus de 45 ans n'est pas aussi serrée que dans celle des moins de 40 ans, mais nous nous connaissons tous et nous nous amusons. »

Murray McCartney, inspecteur des incendies du 3e Groupe de soutien de secteur de la BFC Gagetown, a terminé en première place dans la catégorie solo pour les plus de 55 ans. « Ce qu'il y a de plus satisfaisant, c'est que mon temps est encore meilleur que celui de certains compétiteurs plus jeunes que moi. Je me suis fait beaucoup de bons amis en cours de route que je n'aurais tout probablement pas rencontrés sans participer aux compétitions », affirme-t-il.

Voici les résultats :

- Argent, équipe : Simon Robichaud, le Cpl Dave Manuel, le Soldat Paul Rowsell et Jason Elder
- Or, solo pour les plus de 55 ans : Murray McCartney
- Bronze, solo pour les plus de 45 ans : le Cpl Jacques Caron
- Bronze, relais : Simon Robichaud, le Cpl Dave Manuel, les Sdt Paul Rowsell et Jason Fontaine, et Adrian Bent
- Or, tandem (NXG2) : les Cpl Adam Findley et Dave Manuel
- Or, tandem, plus de 45 ans : Murray McCartney et le Cpl Jacques Caron

Une équipe choisie a participé à la compétition régionale de l'Ouest du Québec, à Sainte-Julie, en juillet, et elle prendra part à la compétition régionale de l'Atlantique, à la BFC Halifax, du 31 juillet au 1er août. La finale de la competition Firefit 2010 se deroulera du 2 au 5 septembre, à Brampton, en Ontario.

MAPLE LEAF FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf ADM(PA)/DGM 101 Colonel By Drive Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable SMA(AP)/DGM 101, promenade Colonel By Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnows.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
madeod.cx@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0607
FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeanvoille — 819-997-0608
GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751
WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Steve Fortin — 819-997-0705

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

COVER/PAGE COUVERTURE : JACEK SZYMANSKI

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

3 Wing Bagotville makes an impact

By Capt Alex Munoz and Steve Fortin

Pierre Lavoie was once a factory worker who smoked and had little interest in physical fitness. One day, he decided to change his habits and make healthy lifestyle choices a priority. Today, he is an eight-time participant in the Hawaii Ironman championship, one of the most gruelling physical endurance tests on the planet.

An increasing number of Canadians know Pierre Lavoie's name as a result of his work to promote awareness of lactic acidosis [a build-up of lactic acid in the body when cells make it (from glucose) faster than it can be metabolized], a disease that claimed the lives of two of his children. The athlete founded the Grand Défi Pierre Lavoie, an event he uses to raise money for research into the disease. The event also aims to encourage people to adopt healthy lifestyle habits, specifically by urging them to participate in physical activities on a daily basis.

It goes without saying that promoting healthy lifestyle habits is something that CF personnel care about, and so, with great enthusiasm, CF personnel from 3 Wing Bagotville took part in the Grand Défi Pierre Lavoie, cycling 1 000 kilometres from La Baie in the Saguenay to the Olympic Stadium in Montréal, in order to raise funds to fight orphan diseases (diseases that are too rare or localized to have attracted large fundraising efforts and/or pharmaceutical industry research). The 60-hour event took place June 18–20.

For the CF personnel who took part in the event, participating in the Grand Défi Pierre Lavoie was a perfect opportunity to encourage personnel and their families to stay in shape. "The members of our two cycling teams had different fitness levels and were of various ages, but all of them trained hard to get in good enough shape to take part in the Grand Défi Pierre Lavoie," said 3 Wing Bagotville commander Colonel Alain Pelletier, who participated. "Doing sports activities alone, with family members and with friends allows people to push their own physical limits and surprise themselves with what they are capable of. I therefore encourage our families to continue in their efforts to adopt a healthy, active lifestyle."

A festive atmosphere prevailed before the event began in La Baie. In total, more than 750 cyclists embarked upon the journey to Montréal as two 3 Wing CF-18s flew overhead.

In addition to encouraging CF personnel to adopt healthy lifestyle habits, the 3 Wing representatives also used their participation in the event as an opportunity to represent the military within the community at large. Their efforts were successful. "During the Grand Défi Pierre Lavoie," says Colonel Pelletier, "we were congratulated a number of times on the discipline of the Bagotville cyclists and on our contribution to the platoon. People remarked that we made a great team."

3 Wing Bagotville cyclists ride the streets of La Baie, Que. CF personnel made a remarkable contribution to the Grand Défi Pierre Lavoie.

Les cyclistes de la 3e Escadre de Bagotville roulent dans les rues de La Baie. Les militaires ont apporté une contribution remarquée au Grand Défi Pierre Lavoie.

Pierre Lavoie, the catalyst behind the sporting and fundraising effort, appeared to be delighted by 3 Wing's participation. "I am originally from La Baie," the Ironman competitor says, "and, for as long as I can remember, I have been acquainted with the base's aircraft, from the CF-101B Voodoo to the CF-18. CFB Bagotville is part of our community, and I am very pleased with its participation, as the Wing is directly contributing to spreading our message."

In addition to promoting physical fitness, healthy lifestyle habits, teamwork, co-operation, self-discipline and self improvement, the Grand Défi Pierre Lavoie is also an excellent opportunity to raise money to fight hereditary diseases, specifically lactic acidosis. "Every year, CF personnel from Bagotville participate in various charitable activities aimed at supporting the people who need our help the most," Colonel Pelletier says. "Whether CF members from Bagotville are contributing to the Charity Fund, donating non-perishable goods or volunteering their time, they give generously."

As is the case with all CF bases and units in their respective communities, 3 Wing plays an important role in the Saguenay-Lac-Saint-Jean economy; it is the region's fourth-largest employer. Part of its mission, and that of the CF as a whole, is to develop and maintain close ties with local residents, particularly through working with them.

"3 Wing is very involved in the Saguenay-Lac-St-Jean community," Col Pelletier says. "We are proud to be participating in the Grand Défi Pierre Lavoie, promoting physical fitness among young people and contributing to the fight against orphan diseases. This activity is a special opportunity to interact and strengthen ties and, most importantly, to help people who are affected by such diseases."

La 3e Escadre Bagotville ne passe pas inaperçue

Par le Capt Alex Munoz et Steve Fortin

Pierre Lavoie était un ouvrier d'usine, fumeur, pas trop porté sur l'activité physique. Il a décidé un jour de changer de mettre de saines habitudes de vie à l'avant-plan de son quotidien. Le résultat? Huit participations à l'Ironman d'Hawaii, une des épreuves d'endurance physique les plus éprouvantes qui soient.

Mais le nom de cet athlète est aujourd'hui connu par de plus en plus de Canadiens en raison de son travail de sensibilisation à l'acidose lactique (une accumulation d'acide lactique dans le corps provoquée par l'incapacité des cellules qui produisent le composé de métaboliser celui-ci assez rapidement), maladie qui lui a ravi deux enfants, et le Grand défi Pierre Lavoie, grâce auquel cet athlète amasse des fonds pour la recherche sur cette maladie et, de façon plus générale, encourage la population à adopter de saines habitudes de vie, notamment par la pratique quotidienne de l'activité physique.

Il va sans dire que la promotion d'habitudes de vie saines est une cause à laquelle peuvent s'identifier les militaires des FC. C'est d'ailleurs avec enthousiasme que des soldats de la 3e Escadre de Bagotville ont participé au Grand défi Pierre Lavoie, qui consiste à parcourir 1 000 kilomètres à vélo entre La Baie, au Saguenay, et le Stade olympique de Montréal afin de recueillir des fonds pour lutter contre les maladies orphelines (des maladies trop rares ou localisées pour qu'elles suscitent de grandes collectes de fonds ou de la recherche pharmaceutique). Cet événement cycliste s'est déroulé sur une période de soixante heures, du 18 et au 20 juin 2010.

Pour les militaires qui ont pris part à la randonnée à vélo, dont le Colonel Alain Pelletier, commandant de la 3e Escadre Bagotville, participer au Grand défi Pierre Lavoie est une occasion idéale d'encourager les militaires et leur famille à garder une bonne condition physique. « Les membres de nos deux équipes de cyclistes étaient de différents calibres, mais tous se sont entraînés rigoureusement afin d'atteindre la condition physique nécessaire pour participer à l'épreuve. Pratiquer des sports seul, en famille ou entre amis permet de se dépasser et d'accomplir beaucoup plus que ce dont on se croit capable. J'encourage donc les familles à persévérer dans l'adoption d'une vie active et saine », dit le Col Pelletier.

Une ambiance festive régnait peu avant le départ sonné à La Baie. Au total, ce sont plus de 750 cyclistes qui ont entrepris le trajet devant les mener à Montréal, ce qu'ont souligné deux CF-18 de la 3e Escadre survolant les participants.

En plus d'inciter les militaires des FC à adopter des habitudes de vie saines, les représentants de la 3e Escadre ont aussi profité de leur participation à l'événement sportif pour représenter la collectivité militaire au sein de la population en général, et ce, avec succès! « À plusieurs reprises lors du Grand défi Pierre Lavoie, nous avons été félicités de la discipline des cyclistes de Bagotville et de la contribution que nous apportions au peloton. Les gens soulignaient que nous avions toute une équipe », précise le Col Pelletier.

De son côté, Pierre Lavoie, principal artisan de l'événement sportif et de la collecte de fonds, semblait tout à fait ravi de la collaboration de la 3e Escadre. « Je suis originaire de La Baie et depuis mon plus jeune âge j'ai connu les avions CF-101B Voodoo jusqu'au CF-18. La base de Bagotville fait partie de notre collectivité. Je suis très content de la collaboration de la 3e Escadre, car elle contribue directement à faire passer notre message », confie l'homme de fer Pierre Lavoie.

En plus de favoriser le maintien d'une bonne forme physique, l'adoption de saines habitudes de vie, l'esprit de corps, la cohésion au travail, l'autodiscipline et le dépassement de soi, le Grand défi Pierre Lavoie représente une excellente occasion d'amasser des fonds pour lutter contre les maladies héréditaires en général et l'acidose lactique en particulier. « Tous les ans, les militaires de Bagotville participent à différentes activités à vocation charitable visant à venir en aide aux personnes qui en ont le plus besoin. Que ce soit par leurs contributions au Fonds de charité, par la distribution de denrées ou par des actes de bénévolat, les militaires de Bagotville donnent généreusement. », explique le Col Pelletier.

Comme le font d'autres bases et unités des FC dans leur collectivité respective, la 3e Escadre joue un rôle d'importance dans l'économie du Saguenay-Lac-Saint-Jean; elle est la quatrième employeuse de la région. Un des éléments de la mission de l'escadre, mais aussi de l'ensemble de la collectivité des FC, implique l'établissement et le maintien de liens étroits avec la population, particulièrement en travaillant auprès d'elle.

« La 3e Escadre participe grandement à la vie au Saguenay-Lac-Saint-Jean. Nous sommes fiers de pouvoir prendre part au Grand défi Pierre Lavoie, de favoriser l'activité physique chez les jeunes, tout en contribuant à la lutte contre les maladies orphelines. Cette activité unique nous permet d'interagir avec les gens, de raffermir nos liens avec eux, mais surtout d'aider ceux qui peuvent être touchés par la maladie », conclut le Col Pelletier.

Prescription filled

By Lesley Craig

After 10 years, Rx2000, the overhaul of the CF Health Services, has come to a close. "Rx2000 is fundamental," says David Hogberg, the project manager. "It has directly influenced every detail of the Canadian Forces Health Services' day-to-day business."

The project got its start in the late nineties. "Throughout the 1990s, we lost a lot of the capability we had," says Mr. Hogberg, who served as a physician's assistant in the CF before his retirement. "We closed the hospitals and then the operational tempo started increasing and we started losing credibility with our patients."

A plethora of reports and reviews racked up 359 recommendations to be addressed by Health Services. Some of the major findings were gaps in the continuity of care, patient concerns over the timeliness of and access to services, and significant differences in service across the regions. In the last 10 years, Rx2000 has examined all the recommendations and devised solutions for each one.

One of the fundamental changes that Rx2000 introduced was the primary care renewal initiative. Through it, Health Services has developed a multi-disciplinary team approach to healthcare. With a mix of civilian and military doctors, nurses, physicians' assistants and medical technicians, they are able to provide a continuity of care that was previously lacking.

They have also introduced an accreditation process which has contributed to the sustainability of the Health Services' human resources system. Entry-level medical technicians, for example, are trained to the national standard as primary care paramedics, with additional military training so that they can function in a military setting. With further training and accreditation, they are able to advance their careers, increasing the Health Services' retention rate.

With the recent emphasis on mental health care in the CF, it should be no surprise that Rx2000 offered improvements in this area as well. "Even at the time of the noted deficiencies, we probably had a more robust mental health capability than the civilian sector," says Mr. Hogberg. "But we realized that, unlike the civilian community, we were creating mental health problems by sending people on operations." One of the many improvements they have developed is the deployment of mental health professionals on operations. This way, care can be provided before the problem escalates.

Among major reports that fuelled Rx2000 was one on CF personnel's exposure to contaminated soil in Croatia, making Force health protection a serious concern. "In any given operational environment we expect our guys to go into, we now have these deployable health hazard assessment teams that go in ahead of time, do the risk assessment and find out what's there and what risk it could pose to the troops," says Mr. Hogberg. One of these teams now deploys wherever CF personnel may find themselves, before they get there. An assessment team was most recently deployed to Haiti.

With 359 recommendations, all successfully addressed, this is only a small fraction of the changes CF Health Services has undergone. "In every single case, we have achieved what we said we would achieve and, in many cases, we have gone beyond," says Mr. Hogberg. "As a health services organization, we feel much better trained and much more competent and confident in terms of our ability to deliver the health care that the Canadian Forces needs. That translates into better morale; that translates into us being an employer of choice; it translates into us addressing and mitigating our retention issues."

Mission accomplie

Par Lesley Craig

Dix ans après sa mise en œuvre, le projet Rx2000, qui visait le remaniement des Services de santé de FC, prend fin. « Le projet Rx2000 revêt une importance fondamentale, explique David Hogberg, gestionnaire du projet. Il a eu une incidence directe sur chaque aspect du travail quotidien des Services de santé des Forces canadiennes. »

Le projet a été mis en œuvre vers la fin des années 1990. « Tout au long des années 1990, nous avons perdu beaucoup de nos capacités », précise M. Hogberg, qui a agi à titre d'adjoint de médecin dans les FC avant sa retraite. « Lorsque nous avons fermé des hôpitaux, le rythme opérationnel s'est mis à accélérer et nous avons commencé à perdre notre crédibilité auprès des patients. »

Une surabondance de rapports et d'évaluations a donné lieu à 359 recommandations présentées aux Services de santé. Les principales trouvailles étaient notamment liées à des ruptures de la continuité des soins, à des préoccupations de patients quant à l'accès aux services et à leur opportunité, et à de grandes différences dans la prestation de services à l'échelle des régions. Au cours des dix dernières années, l'équipe du projet Rx2000 a étudié toutes les recommandations et a élaboré des solutions pour chacune d'elles.

L'un des principaux changements apportés grâce au projet Rx2000 était l'Initiative de renouvellement des soins primaires. Dans le cadre de celle-ci, les Services de santé ont adopté une approche d'équipe multidisciplinaire aux soins de santé. Ensemble, des médecins, des infirmières, des adjoints de médecin et des techniciens médicaux civils et militaires sont en mesure de fournir des soins de santé continus, ce qui n'était pas le cas auparavant.

De plus, ils ont établi un processus d'agrément qui a contribué à la viabilité du système de ressources humaines des Services de santé. Des techniciens médicaux de niveau d'entrée, par exemple, sont formés conformément aux normes nationales, comme les ambulanciers paramédicaux des soins primaires, et ils reçoivent une instruction militaire supplémentaire afin de pouvoir travailler dans un contexte militaire. Grâce à des formations et à des agréments supplémentaires, ils peuvent faire progresser leur carrière, ce qui accroît le taux de maintien en poste des employés des Services de santé.

Comme on a récemment mis l'accent sur les soins de santé mentale dans les FC, il n'est pas surprenant que le projet Rx2000 ait amélioré ce domaine aussi. « Même lorsqu'on a noté des lacunes, notre capacité en santé mentale était probablement plus grande que celle du secteur civil, ajoute M. Hogberg. Mais nous nous sommes rendu compte que, contrairement à la communauté civile, nous créions des problèmes de santé mentale en déployant des gens dans le cadre d'opérations. » Parmi les améliorations apportées, on affecte maintenant des professionnels en santé mentale à ces opérations. Ainsi, on peut fournir des soins avant que le problème ne s'aggrave.

Le projet Rx2000 a porté sur la résolution de problèmes sérieux, dont l'exposition des militaires canadiens au sol contaminé en Croatie, une préoccupation importante liée à la protection de la santé des militaires. « Dans n'importe quel contexte opérationnel où nous déployons nos effectifs, nous envoyons préalablement des équipes d'évaluation des risques pour la santé de nos soldats », précise M. Hogberg. L'une de ces équipes est maintenant déployée partout où nos militaires peuvent se trouver, avant qu'ils n'y soient. On a récemment envoyé une telle équipe à Haïti.

Les 359 recommandations maintenant résolues ne représentent qu'une infime partie des changements apportés aux Services de santé des FC. « Dans tous les cas, nous avons accompli ce que nous avions promis, et dans la plupart des cas, nous en avons même fait plus. À titre d'organisme de services de santé, nous nous sentons mieux formés et bien plus compétents et confiants en ce qui a trait à notre capacité de fournir des soins de santé dont ont besoin les Forces canadiennes. Comme nous avons amélioré le moral, notre organisme est devenu un employeur de choix, ce qui nous permet de nous attaquer à nos problèmes de maintien des employés et d'en réduire l'ampleur. »

CPL SASHA TUSIM

Eyes front!

Queen Elizabeth inspects the Guard of Honour on Parliament Hill July 1.

The Queen and Prince Philip attended the Canada Day celebration on the Hill, which included a flypast by CF-18 Hornets, a demonstration by the Snowbirds in their C-114 Tutors, and a show by the RCMP Musical Ride precision drill team. Earlier in the day, the Navy celebrated its centennial with an official flag-raising.

Une inspection royale

La reine Elizabeth inspecte la garde d'honneur sur la Colline du Parlement, le 1er juillet.

La reine et le prince Philip ont assisté aux célébrations de la fête du Canada tenues sur la Colline du Parlement. Celles-ci comprenaient un survol d'un CF-18, un spectacle des Snowbirds à bord de leurs C-114 Tutor et des manœuvres de l'équipe d'exercices de précision du Carousel de la GRC. Plus tôt ce jour-là, la Marine a célébré son centenaire en procédant à une levée officielle du drapeau.

A source of inspiration

By Jennifer Cummings

Friends, family members and comrades-in-arms gathered at CFB Petawawa June 30 for the presentation of 36 Mention in Dispatches insignia, 16 Chief of the Defence Staff Commendations and a CF Unit Commendation.

"The individuals being recognized today have demonstrated courage, selflessness, and perseverance during the most demanding of situations," CDS General Walt Natynczyk said. "Their dedication is a source of inspiration, and I am honoured to present these awards today." The citations written for the awards are powerful, he said, but do not do justice to the dedication, hard work and sacrifices made by the recipients, many in the unforgiving deserts of Afghanistan.

Mention in Dispatches recipients

Under heavy enemy fire, **Master Corporal Erkin Cicekci**, then a corporal, remained with a seriously wounded Afghan National Police officer in his patrol January 31, 2009, providing medical treatment.

Captain Aaron Corey's leadership as a lieutenant ensured that his platoon achieved its objectives and returned to safety November 12, 2008, despite being under fire.

In a November 16, 2008, attack, a soldier in **Corporal Jean-Guy Dinelle**'s patrol was seriously wounded. Cpl Dinelle provided continuous suppressive fire as first aid was performed and the casualty was extracted.

October 7, 2008, **Cpl Aaron Dodge**, then a private, engaged the enemy from an exposed position, and directed the efforts of his Afghan Army counterpart, permitting access and much needed treatment to another fallen comrade.

Capt Shawn Dumbreck assumed command of his Canadian-Afghan joint patrol March 20, 2009, when an IED explosion wounded the company commander. He ensured the evacuation of casualties and completed the original objective without further casualties.

Private Phillip Frank's platoon was attacked by insurgents October 20, 2008. Despite being shot in the chest plate of his body armour, Pte Frank provided a heavy weight of machine-gun fire that effectively suppressed the enemy.

December 18, 2008, **Cpl Casey Gray**'s vehicle struck an IED and came under small arms fire. When his remote weapon system malfunctioned, he manually fired the weapon on top of the vehicle, exposing himself to direct enemy fire.

Pte Ryan Harding's platoon was ambushed October 3, 2008. For more than two hours, he provided a steady volume of accurate fire that ultimately helped defeat the enemy ambush.

January 11–16, 2009, **Cpl Bradley Johnston**, then a private, repeatedly exposed himself to heavy insurgent fire, ensuring they could be engaged with artillery while avoiding Afghan and Canadian casualties.

Operational Mentor and Liaison Team member **Warrant Officer Terry Jones**'s Afghan National Army platoon was ambushed by insurgents October 19, 2008. He led his injured partner to safety and returned to fight with the platoon.

Cpl Clayton MacLean, then a private, repeatedly exposed himself to heavy insurgent fire January 11–16, 2009, ensuring they could be engaged with artillery while avoiding Afghan and Canadian casualties.

Sergeant Steven McPhail, then a master corporal, provided suppressive fire, despite suffering two gunshot wounds, during an August 29, 2006, ambush. Refusing medical care, he remained focussed on his vehicle command responsibilities.

Three soldiers of **Sgt Brent Nolasco**'s patrol were severely wounded by an IED October 15, 2008. He secured the scene and directed his section in the treatment and evacuation of the wounded.

Cpl Sebastien Picard's armoured vehicle struck an IED December 18, 2008, and was then ambushed by insurgents. Under direct enemy fire, he left the vehicle, engaged the enemy position and won the firefight.

Capt Daniel Vincent, then a lieutenant, manoeuvred his platoon to provide fire support to other elements of his company November 12, 2008, preventing the enemy from flanking their position during a lengthy attack.

CDS Commendation recipients

Major Fraser Auld, Maj Bryan Bedard, Cpl Chris Bonvie, Master Warrant Officer Steven Earle, MWO Dennis Franken, Chief Warrant Officer Mark Miller, Sgt Sean Mills, Sgt Wade Osmond, WO Roger Perreault, Maj Kael Rennie, Sgt Virginia Rich, MWO Roland Smith, Sgt Russell Storring, WO Michael Robert Walsh, and Maj Michael Williams.

CF Unit Commendation recipient

1 Canadian Field Hospital received the CF Unit Commendation for its outstanding support to CF operations in the Persian Gulf, the Balkans, Afghanistan and Haiti.

Go to **www.cfpsa.com** and select "Newspapers" to read the July 8 edition of *Petawawa Post*.

Une source d'inspiration

Par Jennifer Cummings

Amis, proches et compagnons d'armes se sont réunis à la BFC Petawawa, le 30 juin, pour assister à la présentation de 36 insignes pour citation à l'ordre du jour, de seize Mentions élogieuses du chef d'état major de la défense et d'une Mention élogieuse des Forces canadiennes à l'intention des unités.

« Les personnes honorées aujourd'hui ont fait preuve de courage, d'altruisme et de persévérance lors de situations très exigeantes », a mentionné le Général Walt Natynczyk, CEMD. « Leur dévouement est une source d'inspiration pour nous tous et je suis honoré de leur remettre ces prix aujourd'hui. »

Les citations rédigées en vue de la remise des prix, quoique très touchantes, ne rendent pas justice au dévouement, au travail acharné et aux sacrifices consentis par les récipiendaires, bon nombre d'entre eux dans les déserts impitoyables de l'Afghanistan.

Les récipiendaires des citations à l'ordre du jour

Le 31 janvier 2009, sous un barrage intense de tirs ennemis, le **Caporal-chef Erkin Cicekci**, à titre de caporal, est resté aux côtés d'un agent de la Police nationale afghane qui faisait partie de son groupe de patrouille, pour lui donner des soins.

L'esprit de commandement du **Capitaine Aaron Corey**, à titre de lieutenant, a fait en sorte que son peloton atteigne ses buts et rentre sain et sauf, malgré les tirs ennemis, le 12 novembre 2008.

Lors d'une attaque, le 16 novembre 2008, un soldat du groupe de patrouille du **Caporal Jean-Guy Dinelle** a été grièvement blessé. Le Cpl Dinelle a dirigé un tir continu contre l'ennemi pour le tenir en échec, assurant ainsi la protection du blessé recevant les premiers soins et son évacuation subséquente.

Le 7 octobre 2008, le **Cpl Aaron Dodge**, à titre de soldat, a pris à partie les forces ennemies sur un terrain à découvert, et a dirigé les efforts de ses homologues de l'Armée afghane, afin de permettre à un compagnon d'armes blessé de recevoir des soins indispensables.

Le **Capt Shawn Dumbreck** a assumé le commandement d'un groupe de patrouille canado-afghan, le 20 mars 2009, lorsque le commandant de celui-ci a été blessé par l'explosion d'un EEI. Le Capt Dumbreck a veillé à l'évacuation des blessés et a atteint l'objectif prévu sans que d'autres soldats soient blessés.

Le 20 octobre 2008, des insurgés ont attaqué le peloton du **Sdt Phillip Frank**. Malgré le fait que le plastron de son vêtement pare-balles ait été atteint, le Sdt Frank a effectué un tir nourri à l'aide d'une mitrailleuse, ce qui a permis de subjuguer l'ennemi.

Le 18 décembre 2008, le véhicule du **Cpl Casey Gray** a déclenché un EEI, en plus d'être la cible de tirs d'armes légères. Lorsque son système de tir téléguidé est tombé en panne, le Cpl Gray est sorti par le toit du véhicule pour faire feu lui-même, s'exposant aux tirs directs de l'ennemi.

Le peloton du **Sdt Ryan Harding** a été attaqué le 3 octobre 2008. Pendant plus de deux heures, le Sdt Harding a effectué un tir de barrage constant et précis qui a permis, enfin, d'avoir raison d'ennemis embusqués.

Du 11 au 16 janvier 2009, le **Cpl Bradley Johnston**, à titre de soldat, s'est exposé à répétition à des tirs de barrage des insurgés, afin de faire en sorte que l'artillerie prenne ces derniers à partie, tout en évitant des blessures chez les militaires afghans et canadiens.

Le peloton de l'Armée nationale afghane dirigé par l'**Adjudant Terry Jones**, membre de l'Équipe de liaison et de mentorat opérationnel, a subi une attaque d'insurgés le 19 octobre 2008. L'Adj Jones, après avoir transporté son compagnon blessé dans un lieu sûr, est retourné se battre aux côtés des militaires de son peloton.

Du 11 au 16 janvier 2009, le **Cpl Clayton MacLean**, à titre de soldat, s'est exposé à répétition à des tirs de barrage des insurgés, afin de faire en sorte que l'artillerie prenne ces derniers à partie, tout en évitant des blessures chez les militaires afghans et canadiens.

Le **Sergent Steven McPhail**, à titre de caporal-chef, a, malgré deux blessures par balle, tenu l'ennemi en échec grâce à ses tirs lors d'une embuscade, le 29 août 2006. Refusant de recevoir des soins, le Sgt McPhail s'est concentré sur ses responsabilités de commandant de véhicule.

Le 15 octobre 2008, trois soldats du groupe de patrouille du **Sgt Brent Nolasco** ont été grièvement blessés par l'explosion d'un EEI. Le Sgt Nolasco a établi un périmètre de sécurité et a dirigé le traitement et l'évacuation des blessés de sa section.

Le véhicule blindé du **Cpl Sébastien Picard** a déclenché un EEI le 18 décembre 2008, en plus d'être la cible d'une embuscade d'insurgés. Affrontant des tirs directs, le Cpl Picard a quitté son véhicule en tenant en échec l'ennemi, puis il a remporté la bataille.

À titre de lieutenant, le **Capt Daniel Vincent** a dirigé son peloton en vue d'offrir un tir d'appui à d'autres éléments de sa compagnie, le 12 novembre 2008, afin d'éviter que l'ennemi n'attaque l'unité du côté, pendant un combat de longue durée.

Les récipiendaires de la Mention élogieuse du CEMD

Le Major Fraser Auld, le Maj Bryan Bedard, le Cpl Chris Bonvie, L'Adjudant maître Steven Earle, l'Adjum Dennis Franken, l'Adjuc Mark Miller, le Sgt Sean Mills, le Sgt Wade Osmond, l'Adj Roger Perreault, le Maj Kael Rennie, la Sgt Virginia Rich, l'Adjum Roland Smith, le Sgt Russell Storring, l'Adj Michael Robert Walsh et le Maj Michael Williams.

Le récipiendaire de la Mention élogieuse des FC à l'intention des unités

Le 1er Hôpital de campagne du Canada, en raison de son appui exemplaire aux opérations des FC dans le Golfe, dans les Balkans, en Afghanistan et à Haïti.

Pour en savoir plus, rendez-vous au **www.aspfc.com**, cliquez sur « Journaux » et lisez l'édition du 8 juillet du *Petawawa Post*.

Making sure the parts work well together

By Lesley Craig

Lieutenant-Colonel Homer Tien is a busy man and he's about to get busier. On July 1, the doctor accepted the position of medical director of the Tory Regional Trauma Centre at Sunnybrook Health Sciences Centre, Toronto.

"That LCol Tien has been given this very prestigious job is not surprising to me," says CF Surgeon General Commodore Hans Jung. "He's been one of our tremendous high-performers."

In his new position, LCol Tien will be overseeing the trauma program at Sunnybrook and, in his words, "making sure all the parts work well together", which includes not only administrative work but also promoting research and fostering links with other organizations such as the CF. "Sunnybrook is one of the sites that looks after wounded Canadian soldiers when they're repatriated from Kandahar," he explains, "and we serve as a site for pre-deployment training for some of the Canadian Forces personnel who want to hone their clinical skills."

"I had a great time at Petawawa with 1 RCR and I was very happy with all my postings. I quite liked the organization, so I stayed."

—LCol Homer Tien

LCol Tien also serves as an advisor to Cmdre Jung on issues relating to specialists in the CF Health Services, and trauma surgeons in particular. As the advisor on trauma surgery, he is involved in developing the policies and practices through which Health Services approaches trauma including specialized training programs to ensure that CF surgeons are fully equipped with the knowledge and appropriate tools to deal with any situation they may face. "As the overall specialist advisor," explains Cmdre Jung, "he advises me on what kind of specialists we want in the military, how we recruit them, how we retain them and how we make sure they are the best they can be."

LCol Tien joined the Forces through the Medical Officer Training Plan. "At the time, it was strictly to pay for my schooling, but also to look around and see what the military was like because I was interested but I didn't really know what it was all about," he says. What changed? "I had a great time at Petawawa with 1 RCR and I was very happy with all my postings. I quite liked the organization, so I stayed."

LCol Homer Tien

Le Lcol Homer Tien

A love of applied biology, a dislike of lab work and a desire to interact with people sent LCol Tien to McMaster University for his medical degree. He completed his general surgery training in 2002 at the University of Toronto, where he is currently an assistant professor of surgery. He followed that with a two-year trauma surgery fellowship and a Master's degree in clinical epidemiology.

LCol Tien has deployed with the CF to Croatia, Bosnia and Herzegovina, the Golan Heights and Myanmar. He was the first CF surgeon into Kandahar in 2006 and has served two additional tours there since then, as well as one in Kabul. "I think deployments are why people remain in the Forces," he says. "I think the most interesting one is always your first, not so much from a medical point of view, but just because everything is new and interesting."

While some may wonder what a military doctor is doing in a civilian hospital, the only way for LCol Tien to keep his trauma surgery skills sharp is for him to use them. "Almost all of our specialist medical officers are embedded in civilian health care centres and in so doing they can become part and parcel of the civilian institution while still being a member of the Canadian Forces," explains Cmdre Jung. "This is a partnership that we have developed with a multitude of different hospitals across Canada and we continue to foster that relationship."

LCol Tien believes that his military service has helped him get where he is today in more ways than one. "The first is just the clinical skills I've gained from working in a place like Kandahar that has such a high volume of trauma patients," he explains. "But really, overall, you get substantial formal and informal leadership training throughout your career in the Canadian Forces and I think, for these types of positions, that's very helpful."

Despite his new position, LCol Tien is, first and foremost, a member of the Forces and, he says, he will be ready to deploy as needed.

Un militaire au civil

Par Lesley Craig

Le Lieutenant-colonel Homer Tien est un homme occupé, et bientôt, il le sera encore plus. Le 1er juillet, le médecin a accepté le poste de directeur médical du centre régional de traumatologie Tory, au Sunnybrook Health Science Centre, à Toronto.

« Ce n'est pas surprenant qu'on ait offert ce poste très prestigieux au Lcol Tien, affirme le Commodore Hans Jung, médecin-chef des FC. Il est l'un des membres de notre équipe les plus efficaces. »

Dans l'exercice de ses nouvelles fonctions, le Lcol Tien supervisera le programme de traumatologie à Sunnybrook et, dans ses propres mots, il veillera à ce que toutes les pièces du casse-tête s'agencent bien, non seulement le travail administratif, mais également la promotion de la recherche et l'entretien des relations avec d'autres organismes, notamment les FC. « Sunnybrook est l'un des endroits où l'on prend soin des militaires canadiens blessés qui arrivent de Kandahar, explique le Lcol Tien, et il sert aussi de centre d'instruction préalable au déploiement pour certains militaires canadiens qui veulent parfaire leurs compétences cliniques. »

Le Lcol Tien agira également à titre de conseiller du Cmdre Jung quant aux questions liées aux spécialistes des Services de santé des FC, notamment les chirurgiens en traumatologie. En tant que conseiller en chirurgie traumatologique, il participe à l'élaboration de politiques et de pratiques qui font en sorte que les Services de santé en traumatologie, y compris les programmes de formation spécialisés, disposent de chirurgiens compétents et bien outillés qui sont en mesure de gérer toute situation à laquelle ils pourraient faire face. « À ce titre, il me donne des conseils au sujet des types de spécialistes que nous voulons enrôler dans les FC, il nous explique la démarche à prendre pour les recruter et les garder, ainsi que les moyens de veiller à ce qu'ils soient au summum de leurs capacités. »

« J'ai bien aimé le temps que j'ai passé à Petawawa, dans le 1 RCR et j'étais satisfait de mes déploiements. Comme j'aimais bien l'organisme, j'y suis resté. »

—Lcol Homer Tien

Le Lcol Tien s'est joint aux FC dans le cadre du Programme d'instruction à l'intention des médecins militaires. « À l'époque, c'était uniquement pour ne pas avoir à payer mes frais de scolarité, et pour voir de quoi avaient l'air les forces armées, car je m'y intéressais, mais je ne savais pas vraiment de quoi il s'agissait », confie-t-il. Et que s'est-il produit? « J'ai bien aimé le temps que j'ai passé à Petawawa, dans le 1 RCR et j'étais satisfait de mes déploiements. Comme j'aimais bien l'organisme, j'y suis resté. »

Étant donné qu'il aimait la biologie appliquée, détestait le travail en laboratoire et voulait interagir avec des gens, le Lcol Tien a obtenu son doctorat en médecine de l'Université McMaster. Il a achevé sa formation en chirurgie générale en 2002, à l'Université de Toronto, où il est actuellement professeur adjoint en chirurgie. Ensuite, il a obtenu une bourse de recherche de deux ans en chirurgie traumatologique et une maîtrise en épidémiologie clinique.

Le Lcol Tien a été déployé avec les FC en Croatie, en Bosnie Herzégovine, sur le plateau du Golan et au Myanmar. Il a été le premier chirurgien des FC à se rendre à Kandahar, en 2006, et depuis, il a été déployé là-bas à deux reprises, ainsi qu'une fois à Kaboul. « Je pense que ce sont les déploiements qui incitent les gens à rester dans les FC, affirme-t-il. Selon moi, le déploiement le plus intéressant est toujours le premier, pas nécessairement du point de vue de la médecine, mais plutôt parce que tout ce qu'on voit est nouveau et intéressant. »

Certains se demandent pourquoi un médecin militaire travaille dans un hôpital civil. Pour le Lcol Tien, c'est la seule façon de maintenir ses compétences en chirurgie traumatologique : en y faisant appel. « La plupart des médecins militaires spécialistes travaillent dans des centres de santé civils, et ils font ainsi partie de l'institution civile tout en étant militaires, explique le Cmdre Jung. Nous avons établi ce partenariat avec une multitude d'hôpitaux d'un bout à l'autre du pays, et nous continuons d'entretenir cette relation. »

Le Lcol Tien pense que son service militaire a façonné de plusieurs manières son cheminement. « Tout d'abord, il y a les compétences cliniques que j'ai acquises en travaillant à des endroits comme Kandahar, où il y a un très grand nombre de patients victimes de traumatismes. Mais, surtout, j'ai reçu une grande quantité d'instruction officielle et officieuse en leadership tout au long de ma carrière dans les Forces canadiennes, ce qui s'avère très utile, selon moi, lorsqu'il est question d'occuper des postes comme celui-ci. »

Malgré son nouveau poste, le Lcol Tien est militaire avant tout; il se dit prêt à tout déploiement.

IN MY ROLE IN THE CFDS

My Role in the CFDS features military and civilian personnel and occupations throughout the Defence Team. Featured profiles use real-life stories to illustrate the dedication, excellence and professionalism of personnel and employees in their day-to-day jobs under the purview of the Canada First Defence Strategy.

Robin Whitford: Supporting military families during deployments

As manager of the Mission Information Line (MIL), Robin Whitford understands how overwhelming the military world can be for families of deployed CF personnel, and how important it is to provide them with support.

The MIL is a 1-800 line that's a crucial connection between deployed personnel and their families at home. Mrs. Whitford's team comprises five experienced counsellors who provide reliable and comprehensive information to support CF personnel and their families during deployments.

"Deployment is a busy time for families," Mrs. Whitford says. "All of the information can be overwhelming, and the emotions involved can be complicated. Families appreciate having a real, understanding person on the other end of the phone who will listen to their concerns and provide support. It's anonymous and confidential – and there are no right or wrong questions."

The counsellors don't have all the answers but they will listen to any concerns and will help families navigate the services available to them. Being married to a member of the Forces herself, Mrs. Whitford knows that family members can benefit from the fact that the person on the other end of the line understands military lifestyle and is able to "talk the talk".

The MIL also provides message boxes dedicated to each deployment, and MIL staff work with CF personnel to keep the boxes updated regularly. As well, a "News Flash" message box provides official DND news about operations, and is updated 24/7 by MIL staff.

Under the purview of the Canada First Defence Strategy's Personnel and Readiness pillars, the MIL plays a key role in supporting military families. The CF acknowledges that strong, resilient families contribute to successful missions, and supports initiatives such as the MIL that help create and maintain those families, and make signing up and staying in that much more attractive.

In fact, according to Mrs. Whitford, CF personnel who trust that their families have solid support at home are more ready to deploy, even at a moment's notice, and will be more able to focus on sustaining effective operations while they're deployed. The MIL, says Mrs. Whitford, supports the CF in protecting Canada and contributing to international peace and security.

"I love my job because we get to help people every day," she says. "When you get a call from someone who's confused or upset and you can figure out what's wrong, help them understand and make them feel better, that's a pretty great moment!"

To learn more, call the Mission Information Line at 1-800-866-4546 or visit **www.missioninfoline.ca**.

MON RÔLE DANS LA SDCD

Mon rôle dans la SDCD présente des membres du personnel militaire et civil, ainsi que des postes de l'Équipe de la Défense. À l'aide de faits réels, le texte illustre le dévouement, l'excellence et le professionnalisme de militaires et de civils dans leur travail quotidien dans le cadre de la Stratégie de défense Le Canada d'abord (SDCD).

Robin Whitford : À l'appui des familles de militaires pendant les déploiements

À titre de gestionnaire de la Ligne d'information sur les missions (LIM), Robin Whitford est conscient du poids qui pèse parfois sur les familles de soldats des FC déployés, et l'importance de leur apporter du soutien.

La LIM est une ligne sans frais qui établit un lien essentiel entre les militaires déployés et leur famille à la maison. L'équipe de la LIM compte cinq conseillers chevronnés qui fournissent des renseignements fiables et complets à l'appui des militaires et de leur famille au cours de déploiements.

« Un déploiement est une période mouvementée pour les familles, explique M^me^ Whitford. La quantité d'information peut être écrasante et les émotions qui interviennent sont parfois compliquées. Les familles sont heureuses de pouvoir parler à une personne compréhensive et véritable à l'autre bout de l'appareil qui écoute leurs préoccupations et les appuie. Les appels sont anonymes et confidentiels. De plus, il n'y a aucune bonne ou mauvaise question. »

Les conseillers n'ont pas de réponses à tout, mais ils écoutent les préoccupations et aident les familles à comprendre les services qui leur sont offerts. Étant la femme d'un membre des FC elle-même, M^me^ Whitford sait très bien que les proches des militaires peuvent également tirer profit du fait qu'une personne à l'autre bout de l'appareil comprend véritablement le style de vie militaire.

La LIM s'assortit également de boîtes de messages consacrées à chacun des déploiements, et le personnel de la LIM travaille étroitement avec les militaires pour les tenir à jour. De plus, une boîte de messages permet d'obtenir des renseignements officiels d'actualité au sujet des opérations du MDN. On veille à ce que l'information qu'elle contient soit à jour.

À l'appui des piliers du personnel et de la disponibilité opérationnelle de la Stratégie de défense Le Canada d'abord, la LIM joue un rôle essentiel dans le soutien des familles de militaires. Les FC sont conscientes que des familles fortes et persévérantes participent au succès des missions et appuient des initiatives, dont la LIM, qui contribuent à créer et à maintenir ces mêmes familles. Elles incitent davantage les personnes à se joindre aux FC et à y rester.

En fait, selon M^me^ Whitford, les militaires qui sont au courant du bon soutien qu'on offre à leur famille se disent plus prêts à être déployés, même sans préavis, et ils peuvent se concentrer davantage sur l'exécution efficace d'opérations pendant leur déploiement. Selon M^me^ Whitford, la LIM aide les FC à protéger le Canada et à contribuer à la paix et à la sécurité à l'échelle mondiale.

« J'aime mon travail, car j'ai l'occasion d'aider des gens tous les jours. Lorsqu'on reçoit un appel d'une personne troublée ou triste, on peut essayer de déterminer ce qui ne va pas, l'aider à mieux comprendre la situation et à se sentir mieux. Voilà un très beau moment! »

Pour obtenir plus de renseignements sur la Ligne d'information sur les missions, composez le 1 800 866 4546 ou consultez le **www.missioninfoline.ca** et cliquez sur « Français ».

Cameron Highlanders celebrate centennial

Prince Philip, Colonel-in-Chief of the Queen's Own Cameron Highlanders of Canada (Cameron of C), inspects a contingent of regiment members during the July 3 Royal Visit to Winnipeg.

The Cameron of C is celebrating 100 years of highland tradition on the Prairies this year. Prince Philip carried out the inspection and was presented with the first copy of the regiment's centennial commemorative book, *Winnipeg's Ladies from Hell*.

Les Cameron Highlanders célèbrent leur centenaire

Le prince Philip, colonel en chef des Queen's Own Cameron Highlanders of Canada (Camerons of C), inspecte un contingent du régiment à l'occasion de la visite royale à Winnipeg, le 3 juillet.

Cette année, les Camerons of C fêtent 100 ans d'existence et de tradition dans les Prairies. Le prince Philip a effectué la revue, après quoi on lui a présenté le premier exemplaire du livre commémoratif publié à l'occasion du centenaire du régiment, *Winnipeg's Ladies from Hell*.

NAVY

International fleet gets royal treatment

By Blake Patterson

HALIFAX — It was a display of naval power fit for a queen. More than 24 warships from eight countries assembled in Halifax Harbour and Bedford Basin June 29 for an International Fleet Review (IFR) by Queen Elizabeth.

Under gray skies and facing an onshore wind, the ships from Canada, Brazil, Denmark, France, Germany, The Netherlands, the UK and the US—each dressed overall, with flags and pennants flying—were arrayed at anchor in five lines for the royal review that marked the Canadian Naval Centennial.

HMCS *St. John's*, with the Queen's personal Canadian flag flying at the main mast, carried Her Majesty and other reviewing officials between the lines of ships. HMCS *Charlottetown*, the first ship reviewed, fired a 21-gun salute as the reviewing ship approached. As *St. John's* passed, each ship's company manned the side, waved their caps and gave three cheers for Her Majesty.

Chief of the Maritime Staff Vice-Admiral Dean McFadden called the review "a magnificent echo" of wartime convoys in Halifax, and thanked Her Majesty for reviewing the fleet and helping recognize the first century of Canada's naval service.

"It is highly symbolic," he said, "that we have just returned from Bedford Basin, where warships from many nations are arrayed today at anchor in a magnificent echo of those Second World War convoys that assembled here in Halifax to be escorted across the Atlantic."

He noted it was the second time Queen Elizabeth has so graced Halifax and the Canadian Navy; the first time was in 1959, when she presented the Navy with her Colours.

As a token of the Navy's thanks, Commander Maritime Forces Atlantic Rear-Admiral Paul Maddison presented the Queen with a naval sword commissioned in recognition of Canada's Naval Centennial.

Following the review, the Queen and Prince Philip disembarked *St. John's* at the Maritime Museum where Her Majesty unveiled two plaques, one to commemorate the Canadian Naval Centennial, and the other to recognize the Queen's visit to Canada's Naval Memorial Trust, *Sackville*, the last surviving example of a Flower-class corvette.

Earlier in the day, Prince Philip presented a World Ship Trust Certificate to representatives of *Haida*, the last of the 27 Tribal-class destroyers built between 1937 and 1945. The Royal Couple attended a luncheon at Juno Tower, where they met personnel from CFB Halifax. After lunch, they were taken to the Bedford Institute of Oceanography, where they boarded *St. John's* for the IFR.

The last major fleet assembly in Halifax took place in 1985 to celebrate the 75th anniversary of Canada's Naval Service. The IFR on June 29 was the centrepiece of International Fleet Review Week, held June 26–July 2.

Ships started arriving June 23 and the Royal Couple arrived for the review June 28. They were officially welcomed to Canada by Prime Minister Stephen Harper and Nova Scotia Lieutenant-Governor Mayann Francis in a rain-soaked ceremony held at the Garrison Grounds.

Many of the ships in port for the IFR were open to visitors throughout the week, including Brazil's *Independencia*; Denmark's *Ejnar Mikkelson* and *Absalon*; Germany's *Karlsruhe*; The Netherlands' *Amsterdam*; HM Ships *Ark Royal*, *Sutherland*, *Liverpool* and *Fort George*; US Ships *Wasp*, *Barry*, *Gettysburg* and *R.G. Bradley*; and HMC Ships *Athabaskan*, *Toronto*, *Goose Bay* and *Moncton*.

Other ships in port for the IFR included France's *La Ventose*; Germany's *Spessart*; US Ships *Escanaba* and *Boone*; HMC Ships *Charlottetown*, *Corner Brook*, *Fredericton*, *St. John's*, *Glace Bay*, *Montreal* and *Shawinigan*; and CCGS *Edward Cornwallis*.

Queen Elizabeth waves to the ships during the International Fleet Review.

La reine Elizabeth salue les navires durant la revue de la flotte internationale.

Amphibious assault ship USS *Wasp* (foreground) rides at anchor in Bedford Basin during the International Fleet Review.

Le navire d'assaut amphibie USS *Wasp* mouille dans le bassin de Bedford pendant la revue de la flotte internationale.

La flotte internationale reçoit un traitement royal

Par Blake Patterson

HALIFAX — C'était un déploiement de puissance navale digne d'une reine. Plus de vingt-quatre navires de guerre de huit pays mouillaient le 29 juin dans le port d'Halifax et le bassin de Bedford à l'occasion de la revue de la flotte internationale par la reine Elizabeth.

Sous un ciel gris accompagné d'un vent du large, les navires du Canada, du Brésil, du Danemark, de la France, de l'Allemagne, du Royaume-Uni, des Pays-Bas et des États-Unis, tous arborant le grand pavois, mouillaient en cinq rangées à l'occasion de la revue royale soulignant le centenaire de la Marine canadienne.

Le NCSM *St. John's*, dont le mât principal arborait le drapeau canadien personnel de la reine, a transporté Sa Majesté et les autres dignitaires de la revue entre les rangées de navires. Le NCSM *Charlottetown*, premier navire passé en revue, a tiré une salve de 21 coups de canon pour saluer le navire de revue à son approche. A mesure que le *St. John's* arrivait à leur hauteur, les équipages de chaque navire se rassemblaient sur le bord, agitant leur casquette et lançant trois hourras en l'honneur de Sa Majesté.

Le Vice-amiral Dean McFadden, chef d'état-major de la Force maritime, a qualifié la revue de « magnifique rappel » des convois du temps de guerre qui partaient d'Halifax et a remercié Sa Majesté d'avoir passé en revue la flotte et de prendre part aux cérémonies de célébration du centenaire de la Marine canadienne.

« Il est hautement symbolique, a déclaré le Vam McFadden, que nous revenions tout juste du bassin de Bedford, où des bâtiments de guerre de nombreux pays mouillent aujourd'hui, rappelant de façon magnifique ces convois de la Seconde Guerre mondiale qui se rassemblaient ici, à Halifax, avant d'être escortés pendant leur traversée de l'Atlantique. »

Le Vam McFadden a fait observer que c'était la deuxième fois que la reine Elizabeth honorait ainsi Halifax et la Marine canadienne : la première remonte à 1959, lorsqu'elle a présenté son drapeau royal à la Marine.

En guise de remerciement de la Marine, le Contre-amiral Paul Maddison, commandant des Forces maritimes de l'Atlantique, a remis à la reine une épée navale commandée pour commémorer le centenaire de la Marine canadienne.

HMCS Athabaskan, dressed overall, awaits review in Bedford Basin by Queen Elizabeth.

Le NCSM Athabaskan, arborant le grand pavois, attend la revue par la reine Elizabeth dans le bassin de Bedford.

Après la revue, la reine et le prince Philip ont débarqué du *St. John's* au musée maritime, où Sa Majesté a dévoilé deux plaques, une soulignant le centenaire de la Marine canadienne et l'autre marquant la visite de la reine au monument naval canadien Sackville, dernier modèle encore existant des corvettes de la classe Flower.

Plus tôt durant la journée, le prince Philip a présenté un certificat du World Ship Trust aux représentants du NCSM *Haida*, dernier navire existant des 27 destroyers de la classe Tribal construits pendant la période de 1937 à 1945. Le couple royal a ensuite pris part à un déjeuner à la tour Juno, où il a rencontré le personnel de la BFC Halifax. Après le déjeuner, on l'a amené à l'Institut océanographique de Bedford, où il est monté à bord du *St. John's* pour effectuer la revue de la flotte internationale.

Le dernier grand rassemblement d'une flotte à Halifax avait eu lieu en 1985, lors de la célébration du 75e anniversaire de la Marine canadienne. La revue de la flotte internationale du 29 juin était le point culminant de la Semaine de la revue de la flotte internationale, qui a eu lieu du 26 juin au 2 juillet.

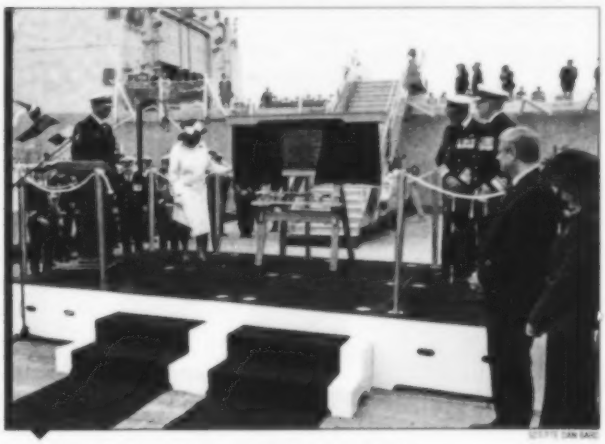
Les navires ont commencé à arriver le 23 juin, tandis que le couple royal est arrivé le 28 juin. Celui-ci a été officiellement accueilli au Canada par le premier ministre Stephen Harper et Mayann Francis, lieutenante-gouverneure de la Nouvelle-Écosse, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée sous la pluie battante à la garnison de Halifax.

Nombre des bâtiments venus au port pour participer à la revue ont été ouverts au public toute la semaine, notamment le *Independencia*, du Brésil, le *Eynar Mikkelson*, du Danemark, le *Karlsruhe*, de l'Allemagne, le Amsterdam, des Pays-Bas, les navires britanniques HMS *Ark Royal*, *Sutherland*, *Liverpool* et *Fort George*, les navires états-uniens *Wasp*, *Barry*, *Gettysburg* et *R.G. Bradley*, et les NCSM *Athabaskan*, *Toronto*, *Goose Bay* et *Moncton*.

Les autres navires participant à la revue comprenaient *La Ventose*, de France, le *Spessart*, de l'Allemagne, les bâtiments états-uniens *Escondo* et *Boone*, les NCSM *Charlottetown*, *Corner Brook*, *Fredericton*, *St. John's*, *Glace Bay*, *Montréal* et *Shawinigan*, ainsi que le NGCC *Edward Cornwallis*.

Queen Elizabeth greets Canadian veterans during her visit to Halifax.

La reine Elizabeth salue des anciens combattants canadiens pendant sa visite à Halifax.



Queen Elizabeth unveils a plaque commemorating the International Fleet Review.

La reine Elizabeth dévoile une plaque soulignant la revue de la flotte internationale.

Sea cadets stand at attention beside a naval field gun at Point Pleasant Park as The Netherlands' ship Amsterdam enters Halifax Harbour for the International Fleet Review.

Un groupe de cadets de la Marine se tient au garde-à-vous à côté d'un canon naval au parc Point Pleasant. À l'arrière, on voit le navire néerlandais Amsterdam qui entre au port d'Halifax pour participer à la revue de la flotte internationale.

Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St. Marseille • 613-992-8049 • jill.st.marseille@forces.gc.ca

Celebrating 40 years of aerobatic delight

By Capt Marc Volasco and Jill St. Marseille

The Snowbirds have been delighting spectators for 40 years, and 2010 has already proven to be a special year for 431 Air Demonstration Squadron.

The Snowbirds paid tribute to Queen Elizabeth and Prince Philip during their recent visit to Ottawa with a flypast on Parliament Hill, part of the Canada Day festivities.

The team was scheduled to have two other opportunities to salute the Queen—the arrival ceremonies welcoming the Royal couple, and a tribute to the Canadian Naval Centennial in Halifax, just days before the Canada Day event—but low clouds and poor visibility kept the Snowbirds grounded.

"Third time's a charm," said Snowbird #1 and team lead Major Chris Hope as the Canada Day flypast went off with out a hitch – on time and on target.

The Queen, Prince Philip and Prime Minister Stephen Harper, with nearly 100 000 Canadians (most clad in red and white), watched as the Snowbirds took to the skies over the Hill in the Silver Dart formation. It was created in 2009 to pay tribute to Silver Dart, the first powered aircraft to fly in Canada, during Canada's Centennial of Flight year.

The squadron made a second pass and did the majestic Maple Split, wherein the nine aircraft break formation over Parliament Hill to form a Maple Leaf.

"It's a proud moment for me," said Maj Hope, who is in his first season leading the team. "It means a lot to me to have the opportunity to lead from the front for such an auspicious occasion. To fly in front of Her Majesty is just the icing on the cake and makes it all that much more special."

The team stayed in the National Capital Region for a Vintage Wings Canada air show July 4 at the Executive Ottawa-Gatineau Airport in Quebec. More than 20 000 spectators turned out to see demonstrations by the Snowbirds and other aircraft.

The squadron has reached the halfway point of its 2010 season, completing shows throughout North America, including the Canadian Navy Centennial celebrations in Esquimalt.

This year, Lieutenant-Colonel Maryse Carmichael became the first female commanding officer of the Snowbirds. The squadron now reports to 4 Wing Cold Lake, under 1 Canadian Air Division.

For more on the Snowbirds, visit **www.snowbirds.forces.gc.ca**.

The Snowbirds delight fans July 1 and 4 in the National Capital Region with their aerobatic flying.

Les Snowbirds divertissent les gens de la région de la capitale nationale pendant leur spectacle aérien les 1er et 4 juillet.

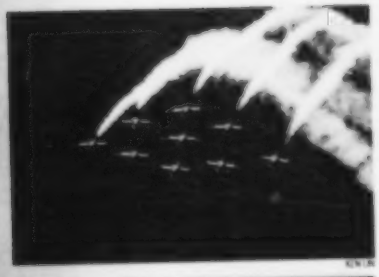
Ground crew for the Snowbirds hold a debrief on the wing of a CT-114 Tutor aircraft following a rehearsal flight at 19 Wing Comox in 2009.

Assistés sur l'aile d'un CT-114 Tutor, les membres d'équipages au sol assistent à un compte rendu après un vol de répétition à la 19e Escadre Comox, en 2009.

Upcoming shows

July 24: Yellowknife
July 31–August 1: Elmendorf, Alaska
August 4: Whitecourt, Alta.
August 7–8: Wetaskiwin, Alta.
August 11: Rocky Mountain House, Alta.
August 13–15: Abbotsford, B.C.
August 21–22: Windsor, Ont.
August 25: 3 Wing Bagotville (practice)
August 28–29: Val-d'Or, Que.
September 1: Brantford, Ont.
September 4–6: Toronto
September 7: Whitby, Ont.
September 11–12: 12 Wing Shearwater
September 18: Reno, Nev.

Quarante ans d'acrobaties aériennes



Par le Capt Marc Velasco et Jill St. Marseille

Cela fait 40 ans que les Snowbirds ravissent leurs spectateurs, et 2010 est déjà une année spéciale pour le 431e Escadron de démonstration aérienne.

Les Snowbirds ont rendu hommage à la reine Elizabeth et au prince Philip lors de leur récente visite à Ottawa, en survolant la Colline du Parlement dans le cadre des festivités à l'occasion de la fête du Canada.

L'équipe était censée avoir deux autres occasions de saluer la reine : les cérémonies d'accueil du couple royal, ainsi qu'un hommage au centenaire de la Marine canadienne à Halifax, quelques jours à peine avant la fête du Canada. Or, les Snowbirds sont restés cloués au sol à cause des nuages bas et de la mauvaise visibilité.

« La troisième fois s'est déroulée comme un charme », a déclaré le Major Chris Hope, pilote du Snowbird n° 1 et chef d'équipe, car le défilé aérien de la fête du Canada a eu lieu sans anicroches, à l'heure et à l'endroit prévus.

En compagnie de la reine, du prince Philip et du premier ministre Stephen Harper, près de 100 000 Canadiens, portant pour la plupart du rouge et du blanc, ont regardé les Snowbirds survoler le Parlement en formation Silver Dart. Cette dernière a été créée en 2009 en hommage au *Silver Dart*, premier avion à moteur à prendre l'air au Canada, lors de l'année du centenaire du vol du Canada.

L'escadron a fait un second passage et réalisé la majestueuse manœuvre du Maple Split, les neuf appareils rompant leur formation au dessus de la Colline du Parlement pour former une feuille d'érable.

« C'est un moment dont je suis très fier », a déclaré le Maj Hope, qui vit sa première saison à la tête de l'équipe. « Avoir ainsi la possibilité de mener la formation à une occasion aussi propice, ça représente beaucoup pour moi. Piloter sous le regard de Sa Majesté, c'est la cerise sur le gâteau et c'est ce qui rend l'occasion aussi spéciale. »

L'équipe est restée dans la région de la capitale nationale pour le spectacle aérien de Vintage Wings of Canada le 4 juillet, à l'Aéroport exécutif de Gatineau-Ottawa, au Québec. Plus de 20 000 spectateurs s'y sont présentés pour assister au spectacle des Snowbirds et d'autres appareils.

L'escadron a atteint la moitié de sa saison 2010, présentant des spectacles partout en Amérique du Nord, dont à l'occasion des célébrations du centenaire de la Marine canadienne à Esquimalt.

Cette année, la Lieutenant-colonel Maryse Carmichael est devenue la première commandante des Snowbirds. L'unité relève maintenant de la 4e escadre Cold Lake, sous les ordres de la 1re Division aérienne du Canada.

Pour en savoir plus sur les Snowbirds, visitez le **www.snowbirds.forces.gc.ca**.

Snowbird 9, Capt Christian Dallaire, returns his technician's salute before taking off for a training rehearsal flight during the 2009 season.

Le Capt Christian Dallaire, Snowbird n° 9, salue son technicien avant de décoller en vol d'une répétition pendant la saison 2009.

Les spectacles à venir

Le 24 juillet, à Yellowknife
Du 31 juillet au 1er août, à Elmendorf, en Alaska
Le 4 août, à Whitecourt, en Alberta
Les 7 et 8 août, à Wetaskiwin, en Alberta
Le 11 août, à Rocky Mountain House, en Alberta
Du 13 au 15 août, à Abbotsford, en Colombie-Britannique
Les 21 et 22 août, à Windsor, en Ontario
Le 25 août, à la 3e Escadre Bagotville (répétition)
Les 28 et 29 août, à Val-d'Or, au Québec
Le 1er septembre, à Brantford, en Ontario
Du 4 au 6 septembre, à Toronto
Le 7 septembre, à Whitby, en Ontario
Les 11 et 12 septembre, à la 12e Escadre Shearwater
Le 18 septembre, à Reno, au Nevada

Celebrating 40 years of aerobatic delight

By Capt Marc Velasco and Jill St. Marseille

The Snowbirds have been delighting spectators for 40 years, and 2010 has already proven to be a special year for 431 Air Demonstration Squadron.

The Snowbirds paid tribute to Queen Elizabeth and Prince Philip during their recent visit to Ottawa with a flypast on Parliament Hill, part of the Canada Day festivities.

The team was scheduled to have two other opportunities to salute the Queen—the arrival ceremonies welcoming the Royal couple, and a tribute to the Canadian Naval Centennial in Halifax, just days before the Canada Day event—but low clouds and poor visibility kept the Snowbirds grounded.

"Third time's a charm," said Snowbird #1 and team lead Major Chris Hope as the Canada Day flypast went off with out a hitch – on time and on target.

The Queen, Prince Philip and Prime Minister Stephen Harper, with nearly 100 000 Canadians (most clad in red and white), watched as the Snowbirds took to the skies over the Hill in the Silver Dart formation. It was created in 2009 to pay tribute to Silver Dart, the first powered aircraft to fly in Canada, during Canada's Centennial of Flight year.

The squadron made a second pass and did the majestic Maple Split, wherein the nine aircraft break formation over Parliament Hill to form a Maple Leaf.

"It's a proud moment for me," said Maj Hope, who is in his first season leading the team. "It means a lot to me to have the opportunity to lead from the front for such an auspicious occasion. To fly in front of Her Majesty is just the icing on the cake and makes it all that much more special."

The team stayed in the National Capital Region for a Vintage Wings Canada air show July 4 at the Executive Ottawa-Gatineau Airport in Quebec. More than 20 000 spectators turned out to see demonstrations by the Snowbirds and other aircraft.

The squadron has reached the halfway point of its 2010 season, completing shows throughout North America, including the Canadian Navy Centennial celebrations in Esquimalt.

This year, Lieutenant-Colonel Maryse Carmichael became the first female commanding officer of the Snowbirds. The squadron now reports to 4 Wing Cold Lake, under 1 Canadian Air Division.

For more on the Snowbirds, visit **www.snowbirds.forces.gc.ca**.

The Snowbirds delight fans July 1 and 4 in the National Capital Region with their aerobatic flying.

Les Snowbirds divertissent les gens de la région de la capitale nationale pendant leur spectacle aérien les 1er et 4 juillet.

PHOTOS/PHOTOGRAPHIES: SEAN LIPTROT, LETTA SAUCIER, PETER WRIGLEY, RICHARD ALBERT

Ground crew for the Snowbirds hold a dolphin on the wing of a CT-114 Tutor aircraft following a rehearsal flight at 19 Wing Comox in 2009.

Appuyés sur l'aile d'un CT-114 Tutor, les membres d'équipages au sol assistent à un compte rendu après un vol de répétition à la 19e Escadre Comox, en 2009.

PHOTO/PHOTO: ROBERT BOTTING

Upcoming shows

July 24: Yellowknife
July 31–August 1: Elmendorf, Alaska
August 4: Whitecourt, Alta.
August 7–8: Wetaskiwin, Alta.
August 11: Rocky Mountain House, Alta.
August 13–15: Abbotsford, B.C.
August 21–22: Windsor, Ont.
August 25: 3 Wing Bagotville (practice)
August 28–29: Val-d'Or, Que.
September 1: Brantford, Ont.
September 4–6: Toronto
September 7: Whitby, Ont.
September 11–12: 12 Wing Shearwater
September 18: Reno, Nev.

Content of these pages is the responsibility of Air Force Public Affairs. Les Affaires publiques de la Force aérienne sont responsables du contenu de ces pages.

Quarante ans d'acrobaties aériennes

Par le Capt Marc Velasco et Jill St. Marseille

Cela fait 40 ans que les Snowbirds ravissent leurs spectateurs, et 2010 est déjà une année spéciale pour le 431e Escadron de démonstration aérienne.

Les Snowbirds ont rendu hommage à la reine Elizabeth et au prince Philip lors de leur récente visite à Ottawa, en survolant la Colline du Parlement dans le cadre des festivités à l'occasion de la fête du Canada.

L'équipe était censée avoir deux autres occasions de saluer la reine : les cérémonies d'accueil du couple royal, ainsi qu'un hommage au centenaire de la Marine canadienne à Halifax, quelques jours à peine avant la fête du Canada. Or, les Snowbirds sont restés cloués au sol à cause des nuages bas et de la mauvaise visibilité.

« La troisième fois s'est déroulée comme un charme », a déclaré le Major Chris Hope, pilote du Snowbird n° 1 et chef d'équipe, car le défilé aérien de la fête du Canada a eu lieu sans anicroches, à l'heure et à l'endroit prévus.

En compagnie de la reine, du prince Philip et du premier ministre Stephen Harper, près de 100 000 Canadiens, portant pour la plupart du rouge et du blanc, ont regardé les Snowbirds survoler le Parlement en formation Silver Dart. Cette dernière a été créée en 2009 en hommage au *Silver Dart*, premier avion à moteur à prendre l'air au Canada, lors de l'année du centenaire du vol du Canada.

L'escadron a fait un second passage et réalisé la majestueuse manœuvre du Maple Split, les neuf appareils rompant leur formation au dessus de la Colline du Parlement pour former une feuille d'érable.

« C'est un moment dont je suis très fier », a déclaré le Maj Hope, qui vit sa première saison à la tête de l'équipe. « Avoir ainsi la possibilité de mener la formation à une occasion aussi propice, ça représente beaucoup pour moi. Piloter sous le regard de Sa Majesté, c'est la cerise sur le gâteau et c'est ce qui rend l'occasion aussi spéciale. »

L'équipe est restée dans la région de la capitale nationale pour le spectacle aérien de Vintage Wings of Canada le 4 juillet, à l'Aéroport exécutif de Gatineau-Ottawa, au Québec. Plus de 20 000 spectateurs s'y sont présentés pour assister au spectacle des Snowbirds et d'autres appareils.

L'escadron a atteint la moitié de sa saison 2010, présentant des spectacles partout en Amérique du Nord, dont à l'occasion des célébrations du centenaire de la Marine canadienne à Esquimalt.

Cette année, la Lieutenant-colonel Maryse Carmichael est devenue la première commandante des Snowbirds. L'unité relève maintenant de la 4e escadre Cold Lake, sous les ordres de la 1re Division aérienne du Canada.

Pour en savoir plus sur les Snowbirds, visitez le **www.snowbirds.forces.gc.ca**.

Snowbird 8, Capt Christian Dallaire, returns his technician's salute before taking off for a training rehearsal flight during the 2009 season.

Le Capt Christian Dallaire, Snowbird n° 8, salue son technicien avant de décoller en vue d'une répétition pendant la saison 2009.

Les spectacles à venir

Le 24 juillet, à Yellowknife	
Du 31 juillet au 1er août, à Elmendorf, en Alaska	
Le 4 août, à Whitecourt, en Alberta	
Les 7 et 8 août, à Wetaskiwin, en Alberta	
Le 11 août, à Rocky Mountain House, en Alberta	
Du 13 au 15 août, à Abbotsford, en Colombie-Britannique	
Les 21 et 22 août, à Windsor, en Ontario	
Le 25 août, à la 3e Escadre Bagotville (répétition)	
Les 28 et 29 août, à Val-d'Or, au Québec	
Le 1er septembre, à Brantford, en Ontario	
Du 4 au 6 septembre, à Toronto	
Le 7 septembre, à Whitby, en Ontario	
Les 11 et 12 septembre, à la 12e Escadre Shearwater	
Le 18 septembre, à Reno, au Nevada	

ARMY

Book presents Afghan ground war

By Capt Edward Stewart

HALIFAX — *Clearing the Way: Combat Engineers in Kandahar* is a compilation of stories from members of 23 Field Squadron, 1st Battalion, The Royal Canadian Regiment (23 Fd Sqn, 1 RCR).

Of the many stories from those who have returned, some are tragic, some are so uplifting it seems astonishing they have not been shared with the whole world, and some are so dark they will likely never be heard.

You may spend an entire tour at Forward Operating Base (FOB) Ma'Sum Ghar without knowing why it's there. You may not know why the ceilings in the buildings at Patrol Base Wilson are expertly braced in a very un-Afghan manner, or that, for a time, the base was known as "Impact Area Wilson".

Tanks are a standard asset within the Canadian battle group, but did you know that the first time they deployed en masse from Kandahar Airfield, they were caught in a Soviet-era minefield? Do you know how Route Summit got its name, or how it came to be in the first place? Or what happened to forward operating base Zettlemeyer? Or how a "Mad Max-ed" yellow bulldozer played an integral role in Operation MEDUSA? Or that, after surviving a roadside bomb that destroyed his vehicle and kit, a petty officer, second class defused an IED using only his bayonet?

Clearing the Way answers these questions and more, and provides an intimate glimpse into the reality on the ground in Kandahar Province during late summer and autumn 2006.

Corporal Matt Austin was interested in writing a few short stories about the soldiers in 23 Fd Sqn, an idea fully supported by Major Mark Gasparotto, the officer commanding the squadron on Roto 2. "I told his section commander," says Maj Gasparotto, "that we should look at interviewing all the members in the squadron and putting together a small book."

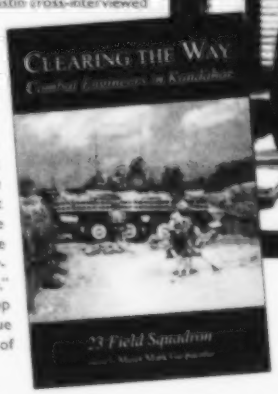
Back in Canada in April 2007, Cpl Austin got to work, travelling through Ontario and making dozens of calls to various parts of the country. "The real challenge," he says, "was to interview all persons involved in the TICs [troops in contact] or significant incidents. Naturally, soldiers sometimes forget things they may have said in the past, or events in detail." Realizing this, Cpl Austin cross-interviewed troops at different times to verify the narrative and root out what were, essentially, simple lapses in memory.

Another challenge he did not anticipate was the emotional impact that revisiting these events would have on those he interviewed. "Many men," he says, "would stop and only continue with the support of other section mates."

After writing four highly detailed chapters, Cpl Austin was placed in a section heading back to Afghanistan, forcing him to hand over his research. "[He] ran out of time to cover everything that deserved to be written about," says Maj Gasparotto. "That's when I decided to write the squadron war diary and invited other members to share their stories."

The book includes the war diary written by Maj Gasparotto, the chapters by Cpl Austin and first-person accounts of various actions that stood out during the tour.

Clearing the Way: Combat Engineers in Kandahar can be purchased on-line at **www.23fieldsquadron.ca** or at participating engineer kit shops. All profits generated from book sales will be shared between the Sapper Mike McTeague Wounded Warriors Fund (**www.woundedwarriors.ca**) and the squadron association.



Maj Mark Gasparotto presents Prime Minister Stephen Harper with a copy of Clearing the Way: Combat Engineers in Kandahar.

Le Maj Mark Gasparotto remet au premier ministre Stephen Harper un exemplaire de Clearing the Way: Combat Engineers in Kandahar.

Un livre sur la guerre au sol en Afghanistan

Par le Capt Edward Stewart

HALIFAX — *Clearing the Way: Combat Engineers in Kandahar* est un recueil de récits de soldats du 23e Escadron de campagne, 1er Bataillon, Royal Canadian Regiment.

Parmi les nombreux récits de ceux qui sont rentrés au pays, certains sont tragiques, d'autres sont à ce point vivifiants qu'il paraît surprenant qu'ils ne soient pas connus du monde entier, mais d'autres encore sont tellement noirs qu'ils ne seront probablement jamais entendus.

Vous pourriez passer une période d'affectation complète à la base d'opérations avancées de Ma'Sum Ghar sans savoir à quoi elle sert. Peut-être que vous ne sauriez pas non plus pourquoi les plafonds des bâtiments de la base de patrouille Wilson sont contreventés de façon experte et de manière si peu afghane ou que, pendant un certain temps, la base a été connue sous le nom de « Zone d'impact Wilson. »

Les chars d'assaut sont une ressource qu'on retrouve normalement dans le groupement tactique canadien, mais saviez-vous que, la première fois qu'ils ont quitté massivement l'aérodrome de Kandahar, ils se sont retrouvés dans un champ de mines datant de l'ère soviétique? Savez-vous d'où la Route Summit tire son nom, ou son origine? Ou ce qui est arrivé à la base d'opérations avancées Zettlemeyer? Ou comment un bouteur jaune, digne d'un film de la série « Mad Max », a joué un rôle de premier plan dans l'opération MEDUSA? Ou que, après avoir survécu à l'explosion d'une bombe de circonstance ayant détruit son véhicule et son équipement, un maître de 2e classe a désamorcé un engin explosif improvisé à l'aide de sa seule baïonnette?

Clearing the Way répond à ces questions et plus encore. Il donne aussi un aperçu intime de la réalité du champ de bataille, dans la province de Kandahar, à la fin de l'été et à l'automne de 2006.

Le Caporal Matt Austin voulait écrire quelques courts récits sur les militaires du 23e Escadron de campagne, idée qu'appuyait sans réserve le Major Mark Gasparotto, qui commandait l'escadron pendant la rotation 2. « J'ai dit au commandant de sa section que nous devions interviewer tous les soldats de l'escadron et créer ensemble un petit livre », dit le Maj Gasparotto.

De retour au Canada en avril 2007, le Cpl Austin s'est mis à l'oeuvre, parcourant toute la province de l'Ontario et faisant des douzaines d'appels à différents endroits au pays. « Le véritable problème a été d'interviewer tous ceux qui avaient fait partie des troupes qui ont combattu ou qui avaient pris part à des événements importants. Naturellement, les soldats oublient parfois des choses qu'ils ont pu avoir dites dans le passé, ou les détails de certains événements », dit le militaire. Conscient de ce problème, le Cpl Austin a interviewé de nouveau des militaires à des moments différents afin de vérifier l'exactitude de leur récit et d'éliminer ce qui, essentiellement, n'était que de simples trous de mémoire.

Une autre difficulté inattendue a été le choc émotif que le rappel de ces événements provoquait chez ceux que le Cpl Austin interviewait. « Bien des militaires arrêtaient de parler et ne reprenaient leur récit que lorsqu'ils étaient appuyés par d'autres camarades de section. »

Après avoir écrit quatre chapitres très approfondis, le Cpl Austin a été affecté à une section retournant en Afghanistan, ce qui l'a obligé à remettre à quelqu'un d'autre le fruit de ses recherches. « [Il] a manqué de temps pour traiter de tout ce qui méritait d'être écrit », dit le Maj Gasparotto. « C'est à ce moment-là que j'ai décidé d'écrire le journal de guerre de l'escadron et que j'ai invité d'autres militaires à raconter leurs récits. »

Le livre comprend le journal de guerre que le Maj Gasparotto a écrit, les chapitres du Cpl Austin et des récits personnels sur divers événements marquants survenus au cours de la période d'affectation.

On peut acheter le livre *Clearing the Way: Combat Engineers in Kandahar*, publié en anglais seulement, dans Internet, au **www.23fieldsquadron.ca**, ou dans les magasins de fourniment du génie participants. Tous les profits réalisés par la vente du livre seront répartis entre le Sapper Mike McTeague Wounded Warriors Fund (**www.woundedwarriors.ca**) et l'association de l'escadron.

Realistic training replicates Afghan conditions

By Sgt Sébastien Fréchette

CFB VALCARTIER — Members of 1st Battalion, Royal 22e Régiment Battle Group (1 R22eR BG) recently participated in Exercise CASTOR RAPIDE I. This highly realistic exercise was designed to train troops for the realities of life in an Afghan village in preparation for Task Force (TF) 3-10. The various BG platoons sought to establish a presence and then secure the site. Insurgents were also part of the scenario for this training exercise.

"We've recreated a village right here in Valcartier that realistically depicts every aspect of a typical Afghan village," explained Lieutenant-Colonel Michel-Henri St-Louis, commander of 1 R22eR BG. "We've added a local population, animals and buildings to the scenario, which perfectly replicates the realities of our future theatre of operations."

Corporal Étienne Leprohon commented on the realism of Ex CASTOR RAPIDE I. "I came back from Afghanistan during my last year as a member of TF 1-09," he said. "I must say, I've never seen such a realistic training exercise. When we arrived in the village, I knew we were in Valcartier, but I was struck by the atmosphere of an Afghan village here in Canada."

"Several members of the battle group have already experienced a mission in Afghanistan, but there are some who haven't, LCol St-Louis said. "Because of this, our goal was simple. I wanted my troops to experience an environment during the preparation phase that closely reflects the reality of the operational theatre we'll be deployed to in a few months."

Two members of 1 R22eR BG seize and secure a position upon arriving in the village.

Une fois arrivés dans le village, deux militaires du GT 1 R22eR défendent une position dont ils se sont emparés.

Un entraînement réaliste pour se préparer à l'Afghanistan

Par le Sgt Sébastien Fréchette

BFC VALCARTIER (Québec) — Des membres du groupement tactique du 1er Bataillon, Royal 22e Régiment (GT 1 R22eR), ont participé récemment à CASTOR RAPIDE I. Cet exercice hautement réaliste visait à familiariser les soldats qui composeront la Force opérationnelle (FO) 3-10 avec la réalité de la vie dans un village afghan. Les différents pelotons du GT avaient pour objectifs de s'installer et d'établir la sécurité à un endroit donné. Des acteurs jouant le rôle d'insurgés participaient également à l'entraînement.

« Ici même, à Valcartier, nous avons recréé avec exactitude un village typique de l'Afghanistan. On y retrouve des habitants, des animaux et des bâtiments qui reproduisent parfaitement la réalité de notre futur théâtre d'opérations », explique le Lieutenant-colonel Michel-Henri St-Louis, commandant du GT 1 R22eR.

« Je suis revenu d'Afghanistan au cours de la dernière année, [où] je faisais partie de la FO 1-09. Je dois dire que je n'ai jamais vu d'entraînement qui se rapproche à ce point de la réalité. À notre arrivée dans le village, je savais que nous étions à Valcartier, mais j'ai été impressionné d'y retrouver l'ambiance d'un village afghan », ajoute le Caporal Étienne Leprohon concernant le réalisme de l'ex CASTOR RAPIDE I.

« De nombreux soldats du GT ont déjà vécu l'expérience d'une mission en Afghanistan. En revanche, ce n'est pas le cas de tous », précise le Lcol St-Louis. « Donc, le but était simple. Je voulais que durant leur préparation, mes soldats puissent évoluer dans un milieu qui ressemble le plus possible au théâtre opérationnel où ils se retrouveront dans quelques mois. »

An Afghan police vehicle leads BG troops into the village.

Des soldats du GT arrivent dans le village, précédés d'un véhicule de la police afghane.

In the village, BG platoons manoeuvre around civilians and animals.

À leur arrivée dans le village, les pelotons du GT effectuent des manœuvres parmi des civils et des animaux.

For additional news stories, visit **www.army.forces.gc.ca**. • *Pour lire d'autres reportages, visitez le* **www.armee.forces.gc.ca**.

CF in high gear for RIMPAC 2010

By LCdr Nathalie Garcia

PEARL HARBOR, Hawaii — Sailors, soldiers, airmen and airwomen from throughout Canada have converged on the Hawaiian Islands to participate in RIMPAC 2010, the largest maritime exercise in the world.

In total, 20 000 servicemen and servicewomen from 14 nations with an interest in the Rim of Pacific are participating – Australia, Canada, Chile, Colombia, France, Indonesia, Japan, Malaysia, The Netherlands, Peru, Singapore, South Korea, Thailand and the US. The exercise involves 34 ships, 5 submarines and more than 100 aircraft.

During the five-week exercise, the capabilities of participants and assets are being thoroughly put to the test in an intense series of drills and training. "I think the greatest impact, what we get with an exercise like this," says exercise director US Navy Vice-Admiral Rick Hunt, "is taking the diversity and experience of the 14 nations, combining it together, making sure it's interoperable [and] achieves national required training objectives, and then taking it to a higher level of training."

Canadian participation in the exercise includes HMC Ships *Calgary* and *Algonquin*, each with an embarked CH-124 Sea King detachment and a 14-person dive team from Fleet Diving Unit (Pacific) conducting mine warfare and explosive ordnance disposal. The Air Force has sent two CP-140 Aurora aircraft from 19 Wing Comox with crews from Comox and 14 Wing Greenwood, and a CC-130 T Hercules air-to-air refuelling aircraft from 17 Wing Winnipeg. Golf Company, 2nd Battalion, The Royal Canadian Regiment (G Coy 2 RCR) has 132 soldiers participating in the exercise. Dozens of staff personnel are supporting all three elements.

"RIMPAC, specifically from a 2 RCR battle group perspective, achieves several things," says Major Shane Murphy, officer commanding G Coy 2 RCR, which is under the operational command of Second Battalion, Third Marine Regiment. "It allows us to enhance our war-fighting capabilities, specifically by working with some of our coalition partners with whom we don't train with on a regular basis."

While RIMPAC is scheduled and planned by the US Navy Third Fleet, the exercise offers Canada and other nations of the Asia-Pacific region opportunities to assume leadership positions and interoperate with one another.

"RIMPAC allows us the opportunity to operate in a tactical environment," says maritime operation centre director for the exercise Captain(N) Gilles Couturier, "and provides key leadership opportunities."

Former Canadian Fleet Pacific commander Rear-Admiral Ron Lloyd is acting as the deputy commander for the Combined Forces Maritime Component Commander for RIMPAC.

Though the exercise officially started June 23 with the Harbor phase, comprising final preparations for the at-sea portions of RIMPAC, the Operational phase, driven by a structured schedule of events, started July 6 and continues through July 24. This portion includes live-fire gunnery, missile exercises, maritime interdictions, vessel-boarding, anti-surface warfare, undersea warfare, naval manoeuvres and air defence exercises, as well as explosive ordnance disposal, an amphibious landing, and diving, salvage and mine clearance ops. The Operational phase exercises the ability of each nation to conduct robust command and control operations with multinational players and enhances each unit's operational capabilities.

The scenario-driven Tactical phase of the exercise takes place July 25–30. The intense training during this phase allows participating nations to further strengthen their maritime skills and capabilities, and improve their ability to communicate and operate in hostile scenarios. The phase concludes with the ships' return to Pearl Harbor, where representatives of participating nations will reconvene to discuss the exercise and overall accomplishments.

Canada has participated in every RIMPAC exercise since the first, in 1971.

CPL SUSAN HOWELL

MS Dennis Morrison (front) operates the helm while PO 2 Robert Davies controls the throttles on the bridge of HMCS Calgary. The frigate is participating in RIMPAC 2010, a biennial, multinational maritime exercise held off Hawaii, involving 20 000 personnel from 14 nations with a stake in the Rim of the Pacific region.

À bord du NCSM Calgary, le Matc Dennis Morrison (à l'avant) est à la barre et le M 2 règle la vitesse du navire. La frégate participe au RIMPAC 2010, exercice multinational biennal tenu au large d'Hawaii, auquel participent 20 0000 personnes et quatorze pays qui ont des intérêts dans la ceinture du Pacifique.

Les FC participent au RIMPAC 2010

Par la Capc Nathalie Garcia

PEARL HARBOR (Hawaii) – Des marins, des soldats et des aviateurs d'un bout à l'autre du pays se sont réunis à Hawaii pour prendre part au RIMPAC 2010, le plus important exercice maritime au monde.

Au total, 20 000 militaires de quatorze pays qui ont des intérêts dans la ceinture du Pacifique participent à l'exercice. Trente-quatre navires, cinq sous-marins et plus de 100 aéronefs provenant de l'Australie, du Canada, du Chili, de la Colombie, de la France, de l'Indonésie, du Japon, de la Malaisie, des Pays-Bas, du Pérou, de Singapour, de la Corée du Sud, de la Thaïlande et des États-Unis y prennent part.

Au cours de l'exercice de cinq semaines, les capacités des participants et leur équipement sont mis à l'épreuve dans une série d'exercices et d'entraînements intenses. « Je pense que le résultat le plus important d'un tel exercice est de réunir la diversité et l'expérience de quatorze pays, en vue d'assurer l'interopérabilité, de réaliser les objectifs essentiels du pays en matière d'instruction et de rehausser le niveau d'instruction », explique le Vice-amiral Rick Hunt de la US Navy, directeur de l'exercice.

Les NCSM *Calgary* et *Algonquin* représentent le Canada à l'exercice. Chacun des navires dispose d'un détachement de CH-124 Sea King et d'une équipe de plongée composée de quatorze militaires de l'Unité de plongée de la Flotte (Pacifique), qui s'occupe de minage et de déminage, en plus d'exécuter des opérations de neutralisation d'explosifs et de munitions. La Force aérienne a déployé deux aéronefs CP-140 Aurora de la 19e Escadre Comox, des équipages de Comox et de la 14e Escadre de Greenwood, ainsi qu'un ravitailleur CC-130T Hercules de la 17e Escadre Winnipeg. De plus, 132 militaires de la Compagnie Golf du 2e Bataillon, The Royal Canadian Regiment (Cie G 2 RCR), seront également de la partie. Des douzaines de membres du personnel appuient ces trois groupes.

« Le RIMPAC permet au groupement tactique du 2 RCR de réaliser plusieurs objectifs », précise le Major Shane Murphy, commandant de la Cie G 2 RCR, qui relève du commandement opérationnel du 2e Bataillon, 3e Régiment des Marines. « Il nous permet d'améliorer nos capacités de combat, particulièrement en nous entraînant avec certains de nos alliés de la coalition avec qui nous ne nous entraînons pas régulièrement. »

Quoique le RIMPAC soit organisé par la Troisième flotte de la US Navy, l'exercice permet au Canada et aux autres pays de l'Asie-Pacifique d'assumer le rôle de dirigeants et de travailler les uns avec les autres.

« Le RIMPAC nous fournit l'occasion de nous exercer dans un milieu tactique et nous permet d'assumer un rôle de dirigeants », explique le Capitaine de vaisseau Gilles Couturier, directeur du centre d'opérations maritimes pendant l'exercice.

Le Contre-amiral Ron Lloyd, ancien commandant de la Flotte canadienne du Pacifique, agit à titre de commandant adjoint des Forces maritimes mixtes à l'occasion du RIMPAC.

Même si la phase portuaire de l'exercice, qui comprenait les derniers préparatifs pour les composantes maritimes du RIMPAC, a été entamée officiellement le 23 juin, la phase opérationnelle, fondée sur un calendrier structuré d'activités, a commencé le 6 juillet et se poursuivra jusqu'au 24 juillet. Celle-ci comprend des exercices de tir réel et de tir de missiles, des opérations d'interdiction maritime, des arraisonnements de navires, du combat en surface et contre les sous-marins, des manœuvres maritimes, des exercices de défense aérienne, un débarquement amphibie et des opérations de neutralisation d'explosifs et de munitions, de même que des opérations de plongée, de sauvetage et de déminage. La phase opérationnelle met en pratique la capacité de chaque pays de mener des opérations de commandement et de contrôle efficaces avec des intervenants de plusieurs pays et améliore les capacités opérationnelles des unités participantes.

La phase tactique, qui est axée sur des scénarios, se déroulera du 25 au 30 juillet. L'entraînement intense dans le cadre de cette phase permettra aux participants de renforcer leurs compétences et leurs capacités maritimes, ainsi que d'améliorer leur capacité de communiquer et de travailler en situation de combat. Cette phase prend fin au retour des navires à Pearl Harbor, où des représentants des pays participants se rencontrent pour discuter de l'exercice et des réalisations générales.

Le Canada a participé à tous les exercices RIMPAC depuis le premier, qui a eu lieu en 1971.

Soaring to new heights

By Capt Nathan Scholey

Fifteen Canadian personnel from CF Land Advance Warfare Centre and 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, participated in Exercise PEROGIE, which took place in Poland from June 5 to 21. It was the first such exchange between the CF and the Polish Army aimed at establishing a close relationship between the two countries. The Canadians were welcomed by the 6th Air Assault Brigade, based in Krakow.

The Canadian soldiers who participated in the exercise were parachutists by training and already had a number of jumps to their credit. So why get a Polish parachutist badge? Because you can only get it by attending one week of training and making five mandatory jumps. It is not just a matter of making a single jump without equipment!

Our training started with a brief course on various parachuting techniques and theories to familiarize us with our hosts' way of doing things. In Canada, we learn to apply five points of contact to make sure our landings are as solid as possible no matter the direction, but our Polish friends pull on the risers and do a 180° turn if needed so that they always land facing forward with their feet flat on the ground. The technique proved to be difficult to master at first, because of everything we had previously learned about parachuting throughout our career. Although our Canadian training came back to us instinctively when we were in the air, we quickly adapted to the Polish technique and to the exits, which are done with legs spread apart.

When the course ended, we went on to the five basic jumps required for the badge. These are usually done from a Polish W-3 helicopter using an AD-95 or CASA parachute. The first two jumps are done without equipment, followed by a jump with a weapon attached in front, under the reserve parachute. The fourth jump is done wearing full equipment, including the parachute drop bag, which fastens behind the buttocks. The last jump is usually done at night.

We also had the opportunity to try out different Polish parachutes, including the round AD-95, the square AD-2000 equipped with a Falcon 300 using a static line, the Falcon 180 parachute for a free fall and the AD-95 again for a jump over water. In trying all these out, we discovered the Polish drop bag, which really surprised us. Weighing in at 1.5 kg, it can contain as much as ours, but weighs ten times less. Finally, we jumped in a drop zone near a ski resort at the junction of the Polish, Czech and Slovak borders. We stopped to eat in a village called Canada, named so because of the large number of emigrants who left the area to move to Canada after the First World War.

Depending on the availability of aircraft, the 6th Air Assault Brigade can do a great many jumps in a year, and it benefits from the experience of its soldiers. It is not uncommon to meet young Polish soldiers who already have hundreds of jumps to their credit. Some of them even had more than 3 000. It goes without saying that this military unit is highly skilled.

All in all, Ex PEROGIE was invaluable to us because it gave us the opportunity to work with allied soldiers, to learn from them and to benefit from their experience. We were given pointers by the soldiers of a brigade that does almost 20 000 jumps a year. Through this exercise, we were able to improve the skills of the Canadian parachutists who participated, while fostering co-operation between Canada and Poland for the future. It is now our turn to share our newly acquired knowledge with our colleagues.

Movie under the Stars

By Pascale Lalonde

Join The Personal Insurance Company and CANEX for a movie, with popcorn and drinks, for the entire family. To get your movie ticket, simply fill out a voucher at the local CANEX Outlet. Moreover, your ballot will be entered into a draw for a movie pack or Blu-ray player.

Bring the family and come out and enjoy the movie on a 7.6-m screen complete with an awesome sound system. In the event of inclement weather, the show will still go on; however, it will be relocated indoors nearby (locations TBD).

This free event is open to all CANEX Authorized Patrons and their families. This is an outdoor movie, so bring your blankets and chairs for a great time with your family!

New family movie releases will be presented starting at dusk at these locations:

- CFB Petawawa – July 24 (Alvin and the Chipmunks: The Squeakquel, English)
- 8 Wing Trenton – August 19 (TBC)
- CFB Valcartier – August 20 (Avatar, French)
- CFB Edmonton – September 11 (E.T., English)
- CFB Esquimalt – September 25 (TBC)

Contact your local CANEX outlet for information about location, movie title and start time.

Tomber des nues

Par le Capt Nathan Scholey

Quinze parachutistes canadiens représentant le Centre d'instruction supérieure en guerre terrestre des Forces canadiennes et le 3e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, ont participé à l'exercice PEROGIE, qui s'est déroulé en Pologne, du 5 au 21 juin 2010. Il s'agissait d'un premier échange pour les FC et l'armée polonaise visant à établir des relations étroites entre les deux pays. Les Canadiens ont été accueillis par la 6e Brigade d'assaut aérienne, basée à Cracovie, en Pologne.

Les quinze militaires canadiens participant à l'exercice étaient des parachutistes de formation et avaient déjà de nombreux sauts à leur actif. Pourquoi, alors, décrocher le brevet de parachutiste polonais? Parce qu'on obtient celui-ci uniquement après avoir suivi une semaine d'instruction, puis effectué cinq sauts obligatoires. On ne s'en tire pas avec un simple saut sans équipement!

Notre formation a commencé par un cours abrégé sur diverses techniques et théories de parachutisme destiné à nous familiariser avec les processus de nos hôtes. Si au Canada, nous apprenons à appliquer cinq points de contact pour effectuer un atterrissage qui soit aussi sûr que possible peu importe la direction, nos homologues polonais tirent sur les élévateurs et font un tour de 180 degrés au besoin, afin de toujours atterrir par l'avant, les pieds à plat. Cette technique s'est d'abord révélée difficile à maîtriser, étant donné tout ce que nous avions appris à propos du parachutisme militaire dans notre carrière. Bien que dans les airs, la formation canadienne refaisait surface, nous nous sommes rapidement adaptés à la technique polonaise, ainsi qu'aux sorties, qui s'exécutent les jambes écartées.

Le cours terminé, nous avons commencé les cinq sauts de base en vue de l'obtention du brevet. Ceux-ci se font habituellement d'un hélicoptère polonais W-3 au moyen du parachute AD-95 ou du CASA. Les deux premiers sauts se font sans équipement, suivis d'un saut avec une arme, qui s'attache à l'avant, sous la réserve. Le quatrième saut, lui, se fait avec tout l'équipement, dont le sac à parachute, qui s'attache derrière les fesses. Enfin, le cinquième saut s'effectue habituellement la nuit.

Nous avons eu la chance de sauter avec différents parachutes polonais, dont le parachute rond AD-95, le parachute carré AD-2000 équipé d'un Falcon 300 au moyen de la sangle d'ouverture automatique, le parachute Falcon 180 en chute libre et l'AD-95 encore afin d'effectuer un saut dans l'eau. Nous avons, ce faisant, découvert le sac de largage polonais, qui nous a beaucoup surpris. Pesant 1,5 kg, il peut contenir autant que le nôtre, dont le poids est dix fois supérieur. Enfin, nous avons sauté dans une zone de largage où se trouvait un centre de ski, à la jonction des frontières polonaise, tchèque et slovaque. Là, nous avons cassé la croûte dans un village nommé Canada en raison du grand nombre d'émigrants ayant quitté la région pour le Canada à la suite de la Première Guerre mondiale.

Selon la disponibilité des aéronefs, la 6e Brigade d'assaut aérienne polonaise peut effectuer un grand nombre de sauts au cours d'une année et elle bénéficie de l'expérience de ses soldats. Il n'est pas rare de rencontrer de jeunes militaires polonais ayant déjà des centaines de sauts à leur actif. D'ailleurs, bon nombre d'entre eux avaient déjà accumulé plus de 3 000 sauts. Il va sans dire que cette unité militaire est hautement compétente.

L'ex PEROGIE s'est révélée inestimable pour nous, les participants, qui avons eu l'occasion de travailler avec les militaires d'une force alliée, d'apprendre d'eux et de profiter de leur expérience. Nous avons joui des conseils de soldats d'une brigade qui effectue près de 20 000 sauts par année. En somme, l'exercice a permis d'améliorer les compétences des parachutistes canadiens participants tout en favorisant la collaboration entre le Canada et la Pologne à l'avenir. À nous maintenant de transmettre nos connaissances nouvellement acquises à nos collègues.

Une soirée de cinéma à la belle étoile

Par Pascale Lalonde

La Personnelle Compagnie d'Assurance du Canada et CANEX vous convient à une soirée de cinéma pour toute la famille, avec mais soufflé et boissons gazeuses. Pour obtenir votre billet d'entrée, il vous suffit de remplir un coupon que vous trouverez à tout magasin CANEX. De plus, votre coupon vous permettra de participer au tirage d'un coffret de films ou d'un lecteur Blu-ray.

Divertissez-vous en famille en regardant un film projeté à un écran de 7,6 m équipé d'un système audio sensationnel. En cas d'intempéries, le film sera projeté à l'intérieur, à un endroit situé tout près (emplacement à déterminer).

Tous les clients autorisés de CANEX et leur famille peuvent assister à cette projection gratuite. Et comme le film est présenté en plein air, apportez couvertures et chaises en vue de cet excellent divertissement familial!

De nouveaux films pour auditoire familial seront présentés au coucher du soleil aux endroits suivants :

- BFC Petawawa, le 24 juillet (Alvin and the Chipmunks: The Squeakquel, en anglais);
- 8e Escadre Trenton, le 19 août (film à confirmer);
- BFC Valcartier, le 20 août (Avatar, en français);
- BFC Edmonton, le 11 septembre (E.T., en anglais);
- BFC Esquimalt, le 25 septembre (film à confirmer).

Communiquez avec un magasin CANEX pour vous renseigner sur le lieu de projection, sur le titre du film et sur l'heure de représentation de celui-ci.

A new step for the Polar Epsilon project

By Steve Fortin

The Polar Epsilon project, which provides enhanced surveillance capabilities for DND/CF, and improves their ability to act more quickly in the event of a crisis at home and overseas, took a significant step on June 29.

On that date, Polar Epsilon transferred to Canada Command (Canada COM) its arctic surveillance capabilities, which will help Canada exercise its sovereignty in the North and protect its environmental heritage.

The Polar Epsilon project uses information from RADARSAT-2 to produce imagery for military commanders to use in order to conduct operations in their areas of responsibility. The RADARSAT-2 information is used in many ways, including surveillance of Canada's Arctic region and maritime approaches, the detection of vessels, and support to CF operations globally.

Lieutenant-Commander Robert Quinn, director of the Polar Epsilon project, believes that the capabilities of RADARSAT-2 will prove to be very useful to the CF in their operations. "In the past, the CF could not use data from RADARSAT-2 on their own, this is precisely what the capabilities of the Polar Epsilon project will make possible," says LCdr Quinn. "We have delivered to Canada COM the ability to access RADARSAT-2 with exploitation software, and an image analyst who will help them exploit RADARSAT-2 from now on."

LCdr Quinn says one way in which the Polar Epsilon project contributed to CF surveillance capabilities was its use of RADARSAT-2 in support of numerous CF operations in recent years, including DRIFTNET 2008 and 2009, and, more recently, PODIUM. With respect to Op DRIFTNET, for example, the use of the RADARSAT-2 satellite made it possible to communicate valuable information on ship positions which, when combined with other sources of information, enabled the CF to support the Department of Fisheries and Oceans in monitoring illegal fishing activities in the Pacific Ocean.

The Polar Epsilon project enhances CF situational knowledge through its ability to provide all-weather day/night surveillance in areas where other sensors are limited or unable to operate. The project represents an important step toward strengthening Canada's Arctic sovereignty and security, which is entirely in keeping with one of the six core missions of the Canada First Defence Strategy.

The implementation phase of Polar Epsilon began in March 2009 with the design and construction phase of two new RADARSAT-2 ground stations, one on the east coast in Masstown, N.S., and the other on the west coast in Aldergrove, B.C. The ground stations will be wholly owned and operated by the Government of Canada and are expected to be operational by March 2011. Completion of the Polar Epsilon project is expected by late 2011.

The advantage of Polar Epsilon is that its imagery can be used to accurately determine locations, which allows for a more efficient and cost-effective use of other Canadian military assets, such as patrol aircraft and ships. Polar Epsilon can also be used to survey for oil or water pollution and airplane or satellite crash sites. The project, however, does not have the capability to detect missiles, nor can it track individuals. The data provided by Polar Epsilon is used primarily to support military operations, but will prove invaluable in supporting the regular activities of numerous departments and agencies.

Une nouvelle étape pour le projet Polar Epsilon

Par Steve Fortin

Le 29 juin dernier, le projet Polar Epsilon, qui vise à améliorer les capacités de surveillance du MDN et des FC et à permettre à ceux-ci d'agir plus rapidement en cas de crise au pays ou à l'étranger, a franchi une nouvelle étape d'importance.

C'est à cette date que Polar Epsilon a cédé au Commandement Canada (COM Canada) la surveillance de l'Arctique, ce qui permettra au Canada d'exercer sa souveraineté dans le Nord et de protéger le patrimoine naturel.

Le projet Polar Epsilon se sert des données du RADARSAT-2 pour produire des images dont des commandants militaires tireront avantage afin de mener des opérations dans leur zone de responsabilité. Les usages des données du RADASAT-2 sont multiples et comprennent notamment la surveillance de la région arctique et des abords maritimes du Canada, le repérage de navires, ainsi que le soutien des opérations des FC partout dans le monde.

Le Capitaine de corvette Robert Quinn, directeur du projet Polar Epsilon, croit que les capacités du RADARSAT-2 se révéleront très utiles aux FC dans leurs opérations : « Auparavant, les FC ne pouvaient pas faire usage indépendant des données du RADARSAT-2; or, c'est exactement ce que rendra possible le projet Polar Epsilon. Nous avons donné au COM Canada accès au RADARSAT-2, ainsi que les logiciels nécessaires à son exploitation. De plus, le commandement jouira de l'appui d'un technicien en analyse de données qui lui permettra dorénavant de faire usage de RADARSAT-2. »

Entre autres apports aux capacités de surveillance des FC, toujours selon le Capc Quinn, le projet Polar Epsilon a fait usage du RADARSAT-2 à l'appui de nombreuses opérations des FC au cours des dernières années, dont DRIFNET 2008 et 2009, et PODIUM plus récemment. En ce qui concerne l'op DRIFTNET, par exemple, on note que le recours au RADARSAT-2 a permis de communiquer de l'information précieuse concernant la position de navires, qui, combinée à d'autres sources d'information, a fait en sorte que les FC ont pu appuyer le ministère des Pêches et des Océans dans la surveillance d'activités de pêche illégale dans l'océan Pacifique.

Le projet Polar Epsilon permet aux FC d'avoir une meilleure connaissance de la situation puisque, grâce à lui, on peut assurer une surveillance sans tenir compte des conditions météorologiques, jour et nuit, dans des secteurs où d'autres capteurs ne fonctionnent qu'en partie ou pas du tout. Le projet marque un pas considérable vers le renforcement de la souveraineté et de la sécurité du Canada dans l'Arctique, ce qui s'inscrit parfaitement dans l'une des six missions principales de la Stratégie de défense Le Canada d'abord.

La phase de mise en œuvre de Polar Epsilon a débuté en mars 2009 par la conception et la construction de deux nouvelles stations au sol pour le RADARSAT-2, l'une sur la côte est, à Masstown, en Nouvelle-Écosse, et l'autre sur la côte ouest, à Aldergrove, en Colombie-Britannique. Celles-ci appartiendront exclusivement au gouvernement du Canada et seront exploitées par lui. Leur ouverture est prévue d'ici la fin du mois de mars 2011. L'aboutissement du projet Polar Epsilon est, quant à lui, prévu à la fin de 2011.

Les images obtenues grâce au projet Polar Epsilon serviront à effectuer de la localisation avec précision, ce qui permettra d'utiliser plus rationnellement d'autres moyens militaires canadiens comme les aéronefs et les navires de patrouille. Le projet Polar Epsilon peut également servir à la reconnaissance de zones polluées par le pétrole, de nappes d'eau contaminées ou de lieux d'écrasement d'aéronef ou de satellite. Le projet ne permettra cependant pas de détecter des missiles ni des personnes. Les données obtenues par le projet Polar Epsilon servent principalement à appuyer les opérations militaires, mais se révéleront précieuses dans le soutien d'activités régulières de nombreux ministères et organismes.

Remembering Werl

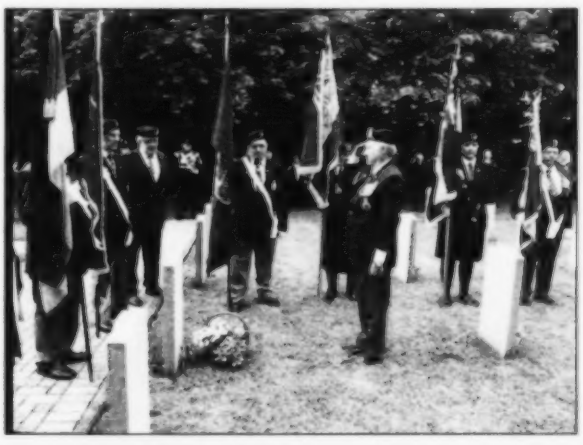
Members of Royal Canadian Legion Branch 004 conduct a memorial ceremony and place flowers on Canadian graves in Werl Park Cemetery in Werl, Germany.

The cemetery is the final resting place of 448 Canadians, and the largest concentration of post-Second World War Canadian graves in Europe. Werl and environs was home to the Canadian Infantry Brigade from 1953 until 1970.

Se souvenir de Werl

Des membres de la filiale 004 de la Légion royale canadienne assistent à une cérémonie commémorative et déposent des fleurs sur les tombes de Canadiens et de Canadiennes au cimetière central de Werl, à Werl, en Allemagne.

Le cimetière est le lieu de repos de 448 Canadiens et compte la plus importante concentration de tombes de Canadiens morts après la Seconde Guerre mondiale en Europe. De 1953 à 1970, la Brigade d'infanterie canadienne était basée à Werl et dans les environs.



5 Wing MP conduct IARD training

By Capt Shalako Smith

5 WING GOOSE BAY — Quick action taken by law enforcement to neutralize an active shooter in order to save lives.

This was the objective of the Immediate Action Rapid Deployment (IARD) training taken June 25 by 5 Wing Military Police (MP).

IARD is CF Provost Marshal-mandated training for all MP. It was developed as a result of the 1999 Columbine, Colo., high school shootings, when two students killed 12 students and one teacher, and injured 21 students, before committing suicide.

Master Warrant Officer Rodney Chubbs, MP Detachment Commander at 5 Wing between 2001 and 2007, returned to Goose Bay from 14 Wing Greenwood to teach the course. "The objective of the course," he says, "is to provide the training and assess front-line MPs in low-level tactical approach to respond and neutralize an active shooter."

The widely-accepted definition of an active shooter is "...an armed person who has used deadly physical force on other persons and continues to do so while having unrestricted access to additional victims".

"Effectively, we know in these situations loss of time equals loss of life," MWO Chubbs says. "Shooters involved in these types of scenarios want two things: a high body count and death by cop. This training teaches us to neutralize the threat through the application of force, up to and including deadly force, unless the shooter steps down," he said.

IARD training teaches techniques for using C-8 rifles (with modified grips, adjustable butts and holographic sights), backed up with 9mm pistols, to safely and effectively approach and search buildings or areas where an active shooter has been identified, and to neutralize the shooter quickly to reduce casualties.

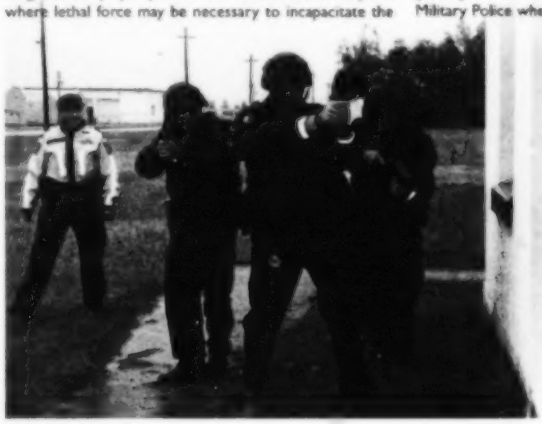
Under the supervision of MWO Chubbs and assistant instructor Corporal Shelly Sheppard, from 9 Wing Gander, course candidates practised approaches and interior searches of buildings where an active shooter has been reported.

Using teamwork to communicate and check all possible avenues where they may come under attack, course candidates aggressively and efficiently applied use of force (UoF) techniques designed to quickly identify and neutralize the shooter.

5 Wing MP training coordinator Master Seaman Shane Smith said IARD is being adopted into the detachment's yearly training schedule in order to give personnel the skills they need to react in an active shooter incident. "The training encompasses the use of force continuum, taught annually by a qualified UoF instructor, to the point where lethal force may be necessary to incapacitate the shooter to prevent further grievous bodily harm or even death [to the shooter's potential targets]," says MS Smith. "It was evident during our training that our members have demonstrated a desire to make a difference during an active shooter incident.

"The scenarios were reality-based," MS Smith says, "and increased the stress level of our members as it would in a real life situation."

The modified C-8 rifle used during IARD training uses NATO-standard 5.56mm ammunition and has a modified grip that allows the rifle to be more easily supported and held into the user's chest in combination with an adjustable butt, according to MWO Chubbs. "Those features," he says, "combined with the holographic battery-operated site, with night vision equipment and laser target-indicator, [make] the modified C-8 is the ideal tool for use by Military Police when dealing with an active shooter."



CAPT SHALAKO SMITH

A team of 5 Wing MPs conducts an approach and security sweep of the exterior of a building during the IARD course.

Pendant le cours de DRAI, une équipe de la police militaire de la 5e Escadre s'approche d'un bâtiment et fait un ratissage de sécurité à l'extérieur de celui-ci.

Des policiers militaires mènent des exercices de DRAI

Par le Capt Shalako Smith

5e ESCADRE GOOSE BAY — Veiller à ce que les agents d'application de la loi interviennent rapidement afin de neutraliser un tireur et de sauver des vies. Voilà l'objectif de l'exercice de déploiement rapide en vue d'une action immédiate (DRAI) auquel ont participé des policiers militaires de la 5e Escadre, le vendredi 25 juin 2010.

Les exercices de DRAI font partie des entraînements essentiels du Grand prévôt des Forces canadiennes (GPFC) à l'intention de tous les policiers militaires. Ce sont les événements tragiques du 20 avril 1999, à l'école secondaire Columbine, à Columbine, au Colorado, qui ont entraîné l'élaboration de ces exercices. Ce triste jour, deux étudiants de dernière année ont tué un enseignant et douze élèves, en plus de blesser 21 autres étudiants avant de s'ôter la vie.

L'Adjudant-maître Rodney Chubbs, commandant du détachement de police militaire de la 5e Escadre de 2001 à 2007, a quitté la 14e Escadre Greenwood, en Nouvelle-Écosse, pour rentrer à Goose Bay afin de donner ce cours. « Le cours vise à former les policiers militaires et à évaluer leur approche tactique nécessaire pour affronter et neutraliser un tireur dangereux », explique l'Adjum Chubbs.

La définition la plus communément reconnue d'un tireur dangereux est : « une personne armée qui utilise une force physique létale et continue de l'utiliser pendant qu'elle a un accès facile à d'autres victimes. »

« En effet, nous savons que, dans de telles situations, la perte de temps équivaut à la perte de vies. Les tireurs en question ne veulent que deux choses : tuer de nombreuses personnes et être tués par un policier. C'est pourquoi l'entraînement montre comment neutraliser un tireur au moyen de la force, pouvant aller jusqu'à une force létale, à moins que le tireur ne capitule », ajoute-t-il.

Les exercices de DRAI apprennent aux candidats des techniques d'utilisation de carabines C-8, équipées d'une poignée pliable, d'une crosse réglable et d'un viseur holographique, ainsi que du pistolet de 9 mm, en vue de s'approcher en sécurité et efficacement des bâtiments et des zones où on se trouve un tireur et d'y mener des fouilles, afin de neutraliser le forcené rapidement et de réduire le nombre de victimes possibles.

Sous la supervision de l'Adjum Chubbs et de la Caporal Shelly Sheppard, de la 9e Escadre Gander, instructrice adjointe, les candidats ont maîtrisé les approches et mené des fouilles à l'intérieur de bâtiments où l'on a signalé la présence d'un tireur.

Travaillant en équipe pour communiquer et vérifier toutes les possibilités d'attaque, les candidats ont utilisé énergiquement et efficacement les techniques de recours à la force conçues pour trouver et neutraliser rapidement le tireur.

Le Matelot-chef Shane Smith, coordonnateur de l'instruction de la police militaire de la 5e Escadre, affirme que les exercices de DRAI vont maintenant faire partie du programme d'instruction annuel du détachement, afin de fournir à tous les policiers militaires les compétences nécessaires pour intervenir en cas de présence d'un tireur dangereux. « L'entraînement porte sur tous les aspects du recours à la force, qu'un instructeur apprend annuellement aux militaires, jusqu'au recours à une force létale qui peut être nécessaire pour empêcher le tireur de causer d'autres blessures graves ou la mort à ses cibles possibles, explique le Matc Smith. Il était évident, pendant l'instruction, que les participants voulaient vraiment contribuer à la résolution d'une situation mettant en jeu un tireur dangereux. »

« Les scénarios sont fondés sur la réalité et ils accroissent le niveau de stress des policiers militaires, comme le ferait une situation réelle », ajoute le Matc Smith.

« On a utilisé des munitions de 5,56 mm normalisées de l'OTAN et la carabine C-8 modifiée pendant l'exercice de DRAI, dont la crosse réglable permet de porter l'arme plus facilement et de la tenir contre la poitrine, précise l'Adjum Chubbs. Grâce à ces nouvelles caractéristiques et au viseur holographique à piles, ainsi qu'aux dispositifs de vision nocturne et de marquage d'objectif au laser, la carabine C-8 modifiée est l'outil idéal pour les policiers militaires lorsqu'ils doivent affronter un tireur dangereux. »

5 Wing MPs conduct a building sweep during training.

Des policiers militaires de la 5e Escadre effectue le ratissage de sécurité d'un bâtiment pendant un exercice.

Canada Day kicks off with a soccer match

By Andreas Morse

Whenever the CF is involved, you know it's going to be a battle.

Luckily for Edmonton Garrison soccer fans, it was friendly fire Canada Day as a select group of CF soccer players took on a Focus Communications Edmonton team during Canada Day celebrations on the base.

FC Edmonton set aside its traditional blue and white kit in exchange for Canadian colours as the military squad took on FC Edmonton in two 12-and-a-half-minute halves. "FC Edmonton is proud to support our military brothers and sisters, on and off the pitch," said FC Edmonton owner Tom Fath. "I can't think of a better way to celebrate our nation's birthday than with a soccer match at CFB Edmonton."

The game itself was a tighter affair than most might have anticipated as both teams struggled to find their footing on the patchy pitch. The CF goalkeeper was called on early on to make a few saves and did so in expert fashion, parrying one shot over the crossbar. It was a big save at a crucial point in the game, minutes before halftime.

During the break, FC Edmonton made wholesale changes to the squad, hoping that fresh legs would net them a goal. But because of the shortened match, neither side was able to get much offence going.

The CF goalkeeper was called on once again before the end of the game and came through with another great save to keep the squads in a scoreless tie. The draw was nearly broken minutes before the final whistle but an FC Edmonton midfielder's 30-yard (27.5-m) strike caromed off the crossbar, shutting down the team's last chance to take the game.

"Guys were jumping through hoops to play today," said CF head coach Sergeant Leighton Larson. "I have people from the West Coast to Winnipeg.

"It was a great game," he added, saying he was pleased with his team's performance and the nil-nil draw against a professional team.

Célébrer la fête du Canada par un match de soccer

Par Andreas Morse

Dès que les FC se mêlent de quelque chose, il est évident qu'il va y avoir un combat à livrer.

Heureusement pour les amateurs de soccer de la garnison d'Edmonton, c'est un combat amical qui a eu lieu lorsqu'un groupe de joueurs d'élite de soccer des FC a affronté l'équipe Focus Communications Edmonton (FC Edmonton), dans le cadre des festivités tenues à la base, à l'occasion de la fête du Canada.

Les membres de l'équipe FC Edmonton ont échangé leur uniforme traditionnel bleu et blanc contre un uniforme aux couleurs canadiennes. L'équipe militaire a affronté son adversaire pendant deux périodes de douze minutes et demie. « L'équipe FC Edmonton est heureuse d'appuyer ses frères et sœurs militaires, sur le terrain et à l'extérieur de celui-ci, souligne Tom Fath, propriétaire de l'équipe. Je pense qu'il n'y a pas de meilleure façon de célébrer l'anniversaire de notre pays que de jouer un match de soccer à la BFC Edmonton. »

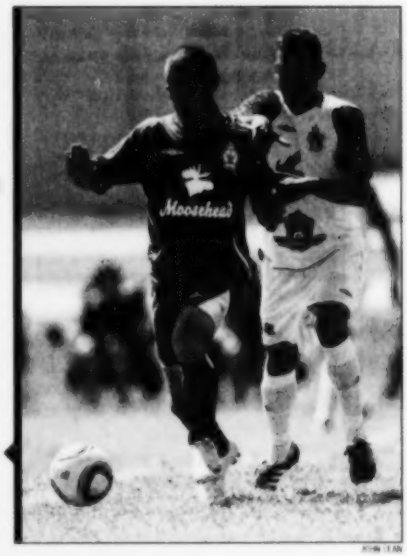
Le match comme tel était bien plus serré que la plupart l'avaient prédit; les équipes avaient du mal à trouver leur équilibre sur le terrain inégal. Le gardien des FC a dû bloquer quelques tirs au début de la partie, et il n'a pas manqué à son devoir, déviant même un tir au-dessus de la barre transversale. Il s'agissait d'un blocage très important à un moment décisif du match, à quelques minutes de la mi-temps.

Pendant la pause, l'équipe FC Edmonton a apporté des modifications à sa formation, espérant que des joueurs reposés pourraient marquer un but. Mais, étant donné la partie écourtée, aucune des équipes n'a pu vraiment passer à l'attaque.

Le gardien de l'équipe des FC a encore une fois dû faire ses preuves vers la fin de partie; il a bloqué un autre tir afin de maintenir l'égalité entre les deux équipes. Or, celle-ci a presque été rompue à quelques minutes du coup de sifflet final, mais le tir de 27,5 m d'un joueur du milieu de FC Edmonton a rebondi contre la barre transversale, éliminant le dernier espoir de cette équipe de remporter le match.

« Les gars ont tout fait pour avoir l'occasion de jouer aujourd'hui, précise le Sergent Leighton Larson, entraîneur en chef des FC. Les membres de l'équipe proviennent de partout, de la côte ouest à Winnipeg. »

« C'était une superbe partie », a ajouté le Sgt Larson, affirmant qu'il était satisfait de la performance de son équipe et du match nul contre une équipe professionnelle.



CISM soccer player Capt Joe Almeida, from CFB Edmonton's 408 Tac Hel Sqn, eludes FC Edmonton's Shaun Saiko during a Canada game on base.

Le Capt Joe Almeida, du 408e Escadron tactique d'hélicoptères de la BFC Edmonton, joueur de soccer du CISM, dépasse Shawn Saiko, de l'équipe FC Edmonton, pendant un match tenu à la BFC Edmonton, à l'occasion de la fête du Canada.

CF runners set record in US race

By OCdt Kelly Budarick

Six Canadian soldiers made their mark in the June 19–20 Green Mountain Relay race, a 322-km run in Vermont.

Major Ian Barnes, Master Corporal Brad Hardy, team captain Warrant Officer Frédérick Lavoie, MCpl Stéphane Marcotte, WO Pierre Paradis, and MCpl Sébastien Wauthier set a record in the Ultra category and finished second overall in the gruelling race.

Starting in Jeffersonville and ending in Bennington, the course winds through countryside, small towns and covered bridges, with no shortage of hills. Two categories of teams participate – 12-person teams and Ultra teams with six runners. Team members run relay-style for as long as it takes to complete the full 322 kilometres.

Through intense heat, a treacherous downpour and a desolate night, the six-person "Franglo Canadian Sigs" kept morale high. The team was challenged not only by the elements but also by sleep depravation and the ever-ticking clock, but maintained an incredible overall pace of 4:35/km.

Of the 53 teams at the start line, 46 crossed the finish line. The Franglo Canadian Sigs started with one goal: to complete the race; a top-five finish would have been a victory. When they learned that they had finished second overall, only 40 minutes behind the winning 12-person team, they were surprised.

The icing on their cake came when it was announced that the Franglo Canadian Sigs had shattered the previous course record for the Ultra category with a time of 24:16:46.

Des coureurs des FC établissent un record aux É.U.

Par l'Élof Kelly Budarick

Six militaires canadiens ont laissé leur marque lors de la course de relais Green Mountain, qui s'est déroulée les 19 et 20 juin, au Vermont.

Le Major Ian Barnes, les Caporaux-chefs Brad Hardy, Stéphane Marcotte et Sébastien Wauthier, ainsi que les Adjudants Pierre Paradis et Frédérick Lavoie (capitaine de l'équipe) ont établi un record dans la catégorie Ultra et ont terminé en deuxième place au classement général, lors de cette épreuve éreintante.

Le parcours, qui s'étend de Jeffersonville à Bennington, traverse la campagne, de petites villes et des ponts couverts, et grimpe aussi un bon nombre de collines. Il y a deux catégories : les équipes de douze et de six personnes (équipe Ultra). Il s'agit d'une course de relais et les membres des équipes se succèdent jusqu'à ce qu'ils aient parcouru les 322 kilomètres du trajet.

Malgré une chaleur écrasante, un orage périlleux et une nuit difficile, les six membres de l'équipe Franglo Canadian Sigs ont maintenu le moral. L'équipe a dû surmonter des difficultés causées par les éléments, le manque de sommeil et le temps, mais elle a tout de même réussi à maintenir un rythme moyen d'un kilomètre aux 4 minutes 35 secondes.

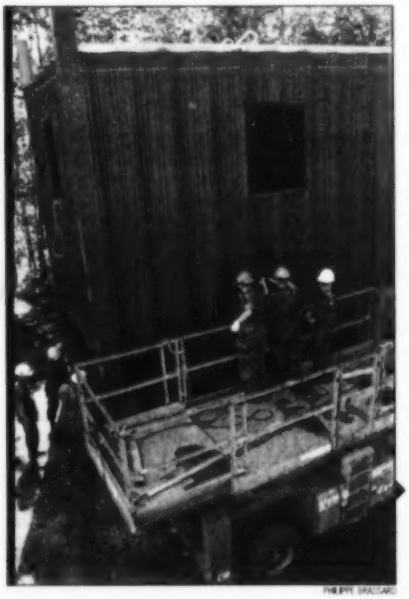
Parmi les 53 équipes qui ont entrepris la course, seules 46 ont franchi la ligne d'arrivée. L'équipe Franglo Canadian Sigs n'avait qu'un seul objectif : terminer la course. Il s'agirait d'une véritable victoire si elle se classait parmi les cinq premiers. Lorsque ses membres ont appris qu'ils s'étaient classés en deuxième place au classement général, à peine 40 minutes après l'équipe de douze personnes gagnante, ils étaient surpris.

De plus, on a annoncé que l'équipe Franglo Canadian Sigs avait battu le record précédent dans la catégorie Ultra, grâce à son temps de 24 heures 16 min 46 s. C'était la cerise sur le gâteau.

Firefighting training tower

By Philippe Brassard

Firefighters at Valcartier Garrison will soon have a multi-purpose training tower built by members of 5 Combat Engineer Regiment (5 CER) construction troop and Engineer Support Unit (ESU) 3-10. The four-storey tower will be about 11.5 m high, with a steel frame, a concrete foundation and sheet-metal walls. The tower will have windows, a trap door on the roof, a burn room with fireproof Padgenite™ walls, an attic, a hydrant for the hoses and a ventilation system to clear the smoke.



PHILIPPE BRASSARD

Engineers from the 5 CER construction troop and ESU 3-10 are building a four-storey firefighting training tower at Valcartier Garrison, behind the fire hall.

Des ingénieurs de la troupe de construction du 5 RGC et de l'UAG 3-10 construisent une tour d'entraînement de quatre étages destinée aux pompiers de la garnison de Valcartier, derrière la caserne.

Yan Brassard, deputy fire department chief, says the tower will be a useful addition to training for all firefighters. They will be able to practise putting out fires set in the burn room using flammable materials. "Before, we had machines to practise working with smoke. The advantage of real fire is that we'll also have heat now," Mr. Brassard says. Firefighters will have to keep low to avoid the live heat, he adds.

The different storeys will give firefighters an opportunity to work in smoke or enclosed spaces. The tower will be used to conduct searches and organize scenarios involving ground ladders or a truck ladder.

The firefighters will not be the only ones to benefit from the tower; it is a training project for the engineers building it. All of the construction engineering occupational groups in 5 CER and ESU—joiners, electricians, plumbers, specialists in generators or mechanical refrigeration, *et al*—will be able to broaden their expertise by familiarizing themselves with the other occupations. When it's time to install the plumbing, a plumber will be in charge of showing his or her techniques to a member of another occupational group.

This mixed training will help prepare members of the ESU, who will be deployed to Afghanistan in November, to react to the wide range of situations they could face in their work there. "Everyone will learn the basics of the other occupations. So even if they encounter a problem outside their area of expertise, they can still be useful, and will not necessarily need someone to show them what to do," says ESU 3-10 project manager Warrant Officer Ghyslain Pépin. At a forward operating base in Afghanistan, for example, a joiner will be better able to assess an air conditioning or plumbing system thanks to what he or she has learned.

The training will also be useful to 5 CER construction troop, which manages various projects and solves a variety of infrastructure problems at Valcartier Garrison. The soldiers will learn a great deal on the structures. As well, they will have the help of a civilian expert who specializes in these types of projects and will supervise the work.

Mr. Brassard writes for Adsum.

Modified C-8

A 5 Wing Goose Bay MP carries a modified C-8 rifle during immediate action rapid deployment (IARD) training held June 22. Modifications to the rifle include a collapsible hand grip, adjustable butt and battery-operated holographic sight.

Military experts in IARD training feel the modified C-8 rifle is the ideal weapon to handle situations the training is designed to address.

La C-8 modifiée

Un policier militaire de la 5e Escadre Goose Bay porte une carabine C-8 modifiée pendant un exercice de déploiement rapide en vue d'une action immédiate (DRAI), tenu le 22 juin. Les modifications apportées à la carabine comprennent une poignée pliable, une crosse réglable et un viseur holographique à piles.

Des experts militaires en matière d'exercices de DRAI sont d'avis que la carabine C-8 modifiée est l'arme idéale pour composer avec les situations sur lesquelles porte l'entraînement.

Une tour d'entraînement pour les pompiers

Par Philippe Brassard

Les pompiers de la garnison de Valcartier disposeront bientôt d'une tour d'entraînement polyvalente, construite par des militaires de la troupe de construction du 5e Régiment du génie de combat (5 RGC) et de l'Unité d'appui du génie 3-10 (UAG). D'une hauteur d'environ 11,5 m, cette tour de quatre étages aura une structure d'acier, une fondation en béton et des murs en tôle. Dotée de fenêtres et d'une trappe sur le toit, la tour aura une chambre à feu dont les murs seront faits d'un matériau ignifuge, le padgenite, un grenier, une prise d'eau pour les tuyaux et un système de ventilation permettant d'évacuer la fumée.

Selon Yan Brassard, chef adjoint du Service des incendies, la tour deviendra un complément à l'entraînement utile pour tous les pompiers. Ceux-ci pourront s'exercer à éteindre des incendies qu'on allumera dans la chambre à feu à l'aide de matières combustibles. « Nous avions déjà des machines pour nous exercer à composer avec la fumée. L'avantage du vrai feu, c'est que nous aurons maintenant aussi la chaleur », explique M. Brassard, précisant que le pompier sera obligé de se tenir bas, de manière à éviter la chaleur vive.

Les différents étages permettront de travailler dans la fumée ou en espace clos. La tour servira également à effectuer des recherches, ainsi qu'à orchestrer des scénarios mettant en jeu des échelles portatives ou un camion-échelle.

Toutefois, les pompiers ne seront pas les seuls à tirer avantage de la tour : pour les militaires du génie qui l'érigent, il s'agit d'un projet d'entraînement. En effet, tous les groupes professionnels du génie construction du 5 RGC et de l'UAG, à savoir les menuisiers, les électriciens, les plombiers, les spécialistes en génératrices et en réfrigération mécanique, pourront élargir leur champ de compétences en se familiarisant avec les autres métiers. Ainsi, quand viendra le temps de faire la plomberie du bâtiment, un plombier sera chargé de montrer ses techniques à un militaire d'un autre groupe professionnel.

Cet entraînement mixte permettra de préparer les militaires de l'UAG qui seront déployés en Afghanistan en novembre à réagir à l'éventail des situations auxquelles ils pourraient faire face dans leur travail. « Chacun aura un aperçu des autres métiers. De cette façon, même si une personne éprouve un problème en dehors de son champ d'expertise, elle peut se rendre utile quand même, et n'a pas nécessairement besoin que quelqu'un d'autre lui montre comment procéder », explique l'Adjudant Ghyslain Pépin, de l'UAG 3-10, gestionnaire du projet. À une base d'opérations avancées en Afghanistan, par exemple, un menuisier sera plus à même d'évaluer un système de climatisation ou de la plomberie grâce aux nouvelles connaissances qu'il aura acquises.

L'entraînement sera aussi utile à la troupe de construction du 5 RGC, qui gère différents projets et règle bien des problèmes d'infrastructure à la garnison de Valcartier. Les militaires en apprendront beaucoup sur les structures. De plus, ils pourront compter sur l'aide d'un expert civil qui se spécialise dans ce type de projet et qui supervisera les travaux.

*M. Brassard est rédacteur à l'*Adsum.

New equipment announced

▸ Continued from cover

The aircraft is fully interoperable with Canada's key allies and enables the CF to increase its effectiveness in the conduct of its joint operations under NATO or within a coalition. Delivery of the first new aircraft is expected to start in 2016.

Joint Support Ships

The Navy will welcome two new Joint Support Ships (JSSs) to the fleet.

Capable of supplying fuel, ammunition, spare parts, food, and water to other ships, and offering a limited sealift capability and logistics support to forces deployed ashore, the ships will better enable the Navy to safeguard Canada's maritime security and sovereignty, defend North America, and contribute to international peace and security through operations around the world.

The $2.6 billion expenditure, which includes an option to procure a third ship, covers plans for a new ship design which is expected to be available in about two years.

LAV III upgrades

Given the prevalence of mines, IEDs and anti-armour weapons in-theatre, light armoured vehicles (LAVs) used to transport soldiers on the battlefield require easy mobility and hi-grade weapons systems and armour.

The $1 billion LAV III Upgrade Project will provide these to 550 LAVs, with an option to upgrade an additional 80 vehicles, and will extend the fleet's life span to 2035.

The $34.4 million definition phase of the project will determine the scope of the work required to upgrade the vehicle, after which a contract will be awarded for the implementation of the upgrades. Initial operational capability is scheduled for 2012.

On annonce du nouvel équipement

▸ Suite de la page couverture

La somme investie comprend l'acquisition d'armes, d'infrastructure, de pièces de rechange initiales, de simulateurs aux fins d'instruction, ainsi que les fonds de prévoyance et les frais d'exploitation.

L'aéronef peut s'intégrer aux opérations des alliés principaux du Canada et permet aux FC de mener avec plus d'efficacité des opérations avec l'OTAN ou à titre de membres d'une coalition. La livraison du premier appareil devrait commencer en 2016.

Les navires de soutien interarmées

La Marine pourra ajouter à sa flotte deux nouveaux navires de soutien interarmées (NSI).

Les NSI pourront fournir du carburant, des munitions, des pièces de rechange, de la nourriture et de l'eau à d'autres navires, en plus d'offrir une capacité limitée de transport et un soutien logistique aux forces déployées à terre. Ces navires permettront d'améliorer la capacité de la Marine de protéger la souveraineté et la sécurité maritimes du Canada, de défendre l'Amérique du Nord et d'assurer la sécurité et la paix dans le monde au moyen d'opérations.

L'investissement de 2,6 milliards de dollars, qui s'assortit de l'option d'acquérir un troisième navire, prévoit la possibilité de concevoir un nouveau navire qui verrait le jour dans environ deux ans.

La modernisation des VBL III

La présence de mines, d'EEI et d'armes antichar en Afghanistan justifie la nécessité de se doter de véhicules fortement blindés et bien armés, qui permettent toutefois une grande mobilité, afin de transporter des soldats sur le champ de bataille.

Le projet de modernisation du VBL III, d'une valeur de un milliard de dollars, vise 550 véhicules et s'assortit d'une option de modernisation de 80 véhicules supplémentaires, ce qui permettra de prolonger la durée de vie des VBL III jusqu'en 2035.

Le projet de 34,4 millions de dollars se trouve à la phase de définition, qui permettra de déterminer l'étendue des travaux nécessaires à la modernisation du véhicule. Un contrat sera ensuite accordé en vue de l'exécution des travaux. La capacité opérationnelle initiale est prévue pour 2012.

LFWA soldiers shoot in Australia

By Cpl Shirley Edel

Personnel from Land Force Western Area (LFWA) headed Down Under earlier this summer to participate in the Australian Army Skill-at-Arms Meet (AASAM).

To qualify for the AASAM, the eight team members had to first prove their skill as shooters. The first step was attending a week-long concentration in Chilliwack, B.C., where Master Bombardier Will MacKeigan [5th British Columbia Field Artillery Regiment]; Corporals Tim Nault and Tatyana Danylyshyn [The Canadian Scottish Regiment (Princess Mary's)]; Warrant Officer Mike Bergan [The Royal Westminster Regiment]; Master Corporal Martin Soon, Cpl Ryan Steacy and MCpl Ian Millar [The British Columbia Regiment (Duke of Connaught's Own)]; and Sergeant Dave Patton [The Calgary Highlanders] exercised their superior skills to win the honour of representing LFWA at the CF Small Arms Concentration (CFSAC) held in Ottawa.

The team won the CFSAC Soldier's Cup, which qualified them for the trip to Australia. As well, MBdr MacKeigan won the prestigious Reserve Force Queen's Medal and overall champion shot.

The seven British Columbia soldiers are used to competing together; as members of the B.C. Rifle Association, they regularly enter the same competitions. Although they had participated in larger (by number of shooters) competitions, the AASAM was the largest international competition most had entered.

The eight shooters and three coaches arrived at Puckapunyal Military Range in the state of Victoria to compete against teams from nine other countries. Because of a mix up with paperwork, however, their weapons did not arrive with them.

"The only CF equipment we had was our magazines and sites," said MCpl Millar. "We ended up borrowing M4 rifles and Browning Hi-Power pistols from the Australian Special Air Service Regiment. The M4 is similar to our C8, but with a shorter barrel. We also had to use [US] ammunition which was dented and irregular lengths so we were faced with some unusual challenges. Their Brownings are nicer than ours, but it still would have been nice to have had our own weapons."

The team won the Defensive Fire match and placed 5th overall. "With every competition, you learn something new," MCpl Millar said. "And most of us are training and working toward returning to Australia, hopefully with our own weapons."

Le SOFT à une épreuve de tir en Australie

Par la Cpl Shirley Edel

Des militaires du Secteur de l'Ouest de la Force terrestre (SOFT) se sont rendu aux pays des kagourous au début de l'été pour participer à la compétition de maniement des armes de l'Armée australienne (AASAM).

Pour être admissibles à la compétition, les huit membres de l'équipe devaient prouver leurs compétences de tireurs. Ils ont tout d'abord participé à une compétition d'une semaine à Chilliwack, en Colombie-Britannique. Le Bombardier chef Will MacKeigan (5e Régiment d'artillerie de campagne de la Colombie Britannique), les Caporaux Tim Nault et Tatyana Danylyshyn (The Canadian Scottish Regiment [Princess Mary's]), l'Adjudant Mike Bergan (The Royal Westminster Regiment), les Caporaux chefs Martin Soon et Ian Millar, et le Cpl Ryan Steacy (The British Columbia Regiment [Duke of Connaught's Own]), ainsi que le Sergent Dave Patton (The Calgary Highlanders), ont recouru à leurs compétences supérieures pour obtenir le privilège de représenter le SOFT à la compétition de tir aux armes légères des FC (CTALFC), tenue à Ottawa.

L'équipe a remporté la Coupe du soldat de la CTALFC, se qualifiant ainsi pour la compétition en Australie. De plus, le Bdrc MacKeigan a remporté la prestigieuse Médaille de la reine de la Force de réserve pour tireur d'élite.

Les sept militaires de la Colombie Britannique ont l'habitude de s'entraîner ensemble. À titre de membres de la British Columbia Rifle Association, ils participent régulièrement aux mêmes compétitions. Même s'ils ont déjà pris part à de plus grandes compétitions (selon le nombre de tireurs), l'AASAM était, pour la plupart des membres de l'équipe, la plus grosse compétition internationale à laquelle ils aient participé.

Les huit tireurs et les trois entraîneurs sont arrivés au champ de tir militaire Puckapunyal, dans l'État de Victoria, en vue d'affronter des équipes de neuf autres pays. Par contre, en raison d'une confusion quant à des documents, leurs armes ne sont pas arrivées avec eux.

« Le seul équipement des FC que nous avions était des chargeurs et des dispositifs de visée, explique le Cplc Millar. En fin de compte, nous avons emprunté des carabines M4 et des pistolets Browning Hi-Power au Special Air Service Regiment australien. Le M4 est semblable à nos C8, mais son canon est plus court. Nous avons également dû utiliser des munitions états-uniennes, qui étaient déformées et de longueurs irrégulières; nous avons donc eu à surmonter des difficultés inhabituelles. Les pistolets Browning sont meilleurs que les nôtres, mais nous aurions tout de même aimé avoir nos propres armes. »

L'équipe a remporté le match de tir défensif et s'est classée en cinquième place au classement général. « À chaque compétition, nous acquérons de nouvelles compétences, ajoute le Cplc Millar. Et la plupart d'entre nous s'entraînent et se préparent en vue de retourner en Australie, de préférence, avec leurs propres armes. »